UDALBATZAK 2009KO MAIATZAREN 29AN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaletxean, bi mila bederatziko maiatzaren hogeita bederatziko goizeko 08:30 zirela, lehenengo deialdian eta Juan Carlos MERINO GONZALEZ alkate jaunaren esanetara, ondoko zinegotziak elkartu dira:

- Joaquin ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCON
- Silvia ASTORGA MARTINEZ
- Joseba ECHARTE MARTIN
- Jose Angel RODRIGUEZ MEDINA
- Mikel DURAN GONZALO
- Karlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVAREZ DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTIN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LOPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- Jose Manuel FERRADAS FREIJO
- Jose LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Angeles BASTOS FERNANDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

Ez da etorri baina ezinetorria adierazi du Jesus OFICIALDEGUI RUIZ jaunak.

Era berean, bertan dago, egintzaz fede emateko, Francisco Javier LESCA EZPELETA idazkaria.

1. Udalbatzak 2009ko urtarrilaren

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 29 DE MAYO DE 2009

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 08:30 horas del día veintinueve de mayo del año dos mil nueve, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Don Juan Carlos MERINO GONZÁLEZ, los siguientes Concejales:

- Joaquín ACOSTA PACHECO
- Mª del Mar CARRILLO GASCÓN
- Silvia ASTORGA MARTÍNEZ
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- José Ángel RODRÍGUEZ MEDINA
- Mikel DURÁN GONZALO
- Juan Carlos MURUA ROMA
- Itsasne ALVARES DE EULATE LASA
- Luis Santiago ANGULO MARTÍN
- Agustina Ana CANO CEREIJO
- Iñaki QUERALT COIRA
- Gorka MAUDES MIGUELTORENA
- Maite PEÑA LÓPEZ
- Venancio GRAVINA ESNAL
- José Manuel FERRADÁS FREIJO
- José LEGORBURU AYESTARAN
- Lucía PERALTA RODRIGUEZ
- Mª Ángeles BASTOS FERNÁNDEZ
- Joxe BURGOS VIÑARAS

No asiste excusando su asistencia por enfermedad D. Jesús OFICIALDEGUI RUIZ.

Asiste y da fe del Acto, el Secretario General D. Fco. Javier LESCA EZPELETA.

1.- Lectura y aprobación en su caso

30ean eta martxoaren 27an eginiko ohiko oso bilkurei dagozkien akten irakurketa eta onespena, bidezkoa bada.

Idazkariak 2009ko urtarrilaren 30ean eta martxoaren 27an eginiko ohiko oso bilkurei dagozkien aktak irakurri ditu.

Cano andreak (Talde Mistoa) aktetan antzemandako hainbat akats zuzendu ostean.

Udalbatzak onartu ditu aho batez.

de las Actas correpondientes a las Sesiones Ordinarias del 30 de enero de 2009 y 27 de marzo de 2009.

Leídas por el Secretario las Actas correpondientes a las Sesiones Ordinarias del 30 de enero de 2009 y 27 de marzo de 2009.

Incluídas las modificaciones propuestas por la Sra. Cano (Grupo Mixto) por diversos errores detectados en la redacción de las mismas.

Se aprueban por unanimidad.

2. Alkateak emaniko ebazpenen (418 zk.tik 661 zk.ra, biek barne), zinegotzi ordezkariek (516 zk.tik 737 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emanikoan berri ematea.

Idazkariak Alkateak emaniko ebazpenen (418 zk.tik 661 zk.ra, biek barne), zinegotzi ordezkariek (516 zk.tik 737 zk.ra, biek barne) eta Tokiko Gobernu Batzarrak emanikoan berri eman du.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

2.- Cuenta de Resoluciones del Alcalde (n°s. 418 al 661 , ambos incluidos), de Concejales Delegados (n°s 516 al 737, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

Se da cuenta de las Resoluciones del Alcalde (n°s. 418 al 661, ambos incluidos), de Concejales Delegados (n°s 516 al 737, ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

3. Euskal Autonomia Erkidegoko Justizia Auzitegi Nagusiak Pasaiarekin ditugun mugei buruz emaniko 323/09 epaiaren berri ematea.

Idazkariak Euskal Autonomia Erkidegoko Justizia Auzitegi

3.- Cuenta de Sentencia 323/09 dictada por el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco referida a los límites con Pasaia.

El Secretario da cuenta de la Sentencia 323/09 dictada por el

Nagusiak Pasaiarekin ditugun mugei buruzko 323/09 epaiaren berri eman du.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

4. 2009ko Madalenetan omenaldia egiteko proposamena.

Taldeek hainbat hautagai aurkeztu dituzte.

Eta herriko jaietan omenaldi sariak emateari buruzko ordenantzan xedatutakoaren arabera.

Jakinarazten dut, Lehendakaritza eta Barne-antolaketa batzordeak, 2009ko maiatzaren 25ean, bertan zeuden talde politikoek adierazi duten eran, proposaturiko taldeak eta pertsonak betetzen dituztela ordenantzan eskatzen diren baldintzak.

Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordearen proposamena ikusitakoan.

Mintzatu dira:

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi duenez, batzordean gai honi buruz izan ziren diferentzia txikiak gai hau arautzen duen araudiak onartzea ahalbideratzen duen baino proposamen gehiago zeudelako eman ziren. Haren esanetan, eztabaidaren ostean,

Tribunal Superior de Justicia del País Vasco referida a los límites con Pasaia.

El Pleno queda enterado.

4.- Propuesta de homenaje en Magdalenas 2009

Vistas las diversas candidaturas presentadas.

De conformidad con lo establecido en la ordenanza reguladora de la concesión de distinciones en las fiestas patronales.

Se hace constar, que conforme declaran los grupos políticos presentes en la Comisión de Presidencia y Régimen Interior, en sesión de fecha 25 de mayo de 2009, el grupo y la persona propuesta cumplen los requisitos exigidos en la ordenanza de aplicación.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que, respecto a este tema quiere aclarar que las pequeñas diferencias que pudieron surgir en la Comisión correspondiente, se debían a que había más propuestas que las que permite aceptar el Reglamento que

proposamenak, aho batez, egin zuen aurrera, eta hori beti da positiboa, eta eskertzekoa da omenaldi hori Udalbatza osoak bere egitea.

regula este asunto. Después del debate salió la propuesta por unanimidad, lo cual es siempre positivo y de agradecer de cara a que sea toda la Corporación la que se sume a dicho homenaje.

* Angulo jaunak (Talde Mistoa) adierazi du duela urte asko Udal honek txupinazioa herritarrek botatzea erabaki zuela. Eta herritar hauek aukeratzeko orduan herriaren izena euskalerrian edo munduan zehar zabaldu izana kontuan hartu ohi da. Bestalde, alderdi guztien arteko adostasuna bilatzen omen dela esaten da, alabaina aurkeztutako proposamenen artean ez zuten ulertzen herriaren izena inoiz aitatu ez duen hautagai baten izena azaltzea. Halaber, lehentxeago esandako baldintza kontuan hartuz, azken boladan herriaren izena hedatu duten hautagaien artean Oinarri abesbatza egokiena zela iruditu zitzaien, eta horregatik, proposatu zuten. Era berean, bat zetozen Ezker Batuaren proposamenarekin. Bukatzeko, erabateko adostasuna bilatu nahian, eta beste batzuen egoskorkeriaren aurrean, eurek ez dute inolako arazorik izan, baldintzak betez gero, besteen proposamenarekin bat etortzeko eta eurena kentzeko. Horregatik, hautatuei bejondeiela eta Madalenetan ondo goza ditzatela opa die.

* Interviene en euskera el Sr. Angulo (Grupo Mixto) manifestando que hace muchos años este Ayuntamiento decidió que el chupinazo lo lanzaran los ciudadanos. Y a la hora de elegir los ciudadanos se tenía en consideración que hubiesen divulgado el nombre de la villa por euskalerria o por el mundo. Por otra parte, se dice que se busca el acuerdo de todos los grupos. En ese sentido, ellos no entendían que entre las propuestas que se presentaron apareciera un nombre de un candidato que nunca había divulgado el nombre de la villa. Asimismo, teniendo en cuenta los requisitos antes mencionados, les parecía que el coro “Oinarria” era el más adecuado, motivo por el cual hicieron la propuesta. También estaban de acuerdo con la propuesta que realizaba Ezker Batua-Berdeak. Para concluir, con el deseo de buscar un acuerdo, y ante la cabezonería de otros, ellos no han tenido ningún problema para asumir la propuesta de otros y retirar la suya. Por dicho motivo, felicitan a los candidatos y les desean que disfruten las Magdalenas

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, aho batez esan duenean, batzordean horrela

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que cuando ha dicho que hubo unanimidad es porque

gertatu zelako dela, izan ere, hara gaiak informatzeko eta Udalbatzari onartzeko proposamena egiteko eramaten dira. Hala ere, egia da zinegotziek toki batean gauza bat eta bestean bestea bozka dezaketela, edo botoaren nondik norakoa aldatu, baina, berriro dio, gaur proposatzen dena batzordean aho batez onartu zela, nahiz eta beste proposamenik bazegoen. Horregatik, proposamen hura bozkatuko dute —horretarako daude— eta norbaitek desberdin bozkatu nahi badu, horretarako zilegitasuna du, esan du. Proposatuak KUKAI eta Julia Iparraguirre dira. Beraz, horiei egingo zaie omenaldia eta horiek arduratuko dira, besteak beste, txupinazioa botatzez, gaineratu du.

* Angulo jaunak (Talde Mistoa) adierazi du eurek aldeko bozka emango dutela. Eurek Oinarri abesbatza proposatu zuten, baina ikusita beste hautagaiek aukera gehiago zutela, eta adostasuna bilatu nahian, alde bozkatzea erabaki zuten.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) barkamenak eskatu ditu itzulpena ez zuelako behar bezala ulertua.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Udalbatzak, aho batez,

E R A B A K I D U

así se registró en la Comisión correspondiente, allí se llevan los asuntos para dictaminarlos y proponer su aprobación definitiva en Pleno. Es cierto que cada uno de los Corporativos es libre de votar en unos sitios una cosa y en otros sitios otra, o de cambiar el sentido de su voto, pero repite que allí, el acuerdo que hoy se propone, se adoptó por unanimidad, aunque es verdad que había otras propuestas. Por tanto, para eso están aquí, se votará y si alguien quiere desdecirse de su voto, está legitimado para ello. Los propuestos han sido KUKAI y Julia Iparraguirre, serán los homenajeados a todos los efectos y se encargarán, entre otras cosas, de participar en el lanzamiento del chupinazo.

* El Sr. Angulo (Grupo Mixto) señala en euskera que votarán a favor. Ellos proponian al coro "Oinarri", pero viendo que el otro candidato tenía más posibilidades, y con el deseo de buscar un acuerdo, decidieron votar a favor.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) pide disculpas pues no había entendido correctamente la traducción.

Finalizadas las intervenciones.

El Pleno de la Corporación por unanimidad,

A C U E R D A

▪ 2009ko Madalenetan (herriko jaiak) sariak ematea:

- Kukai taldeari, hain zuzen, bere ibilbide artistiko —dantza eta koreografia— arrakastatsuan Errenteriaren izena zabaldu duelako.

- Julia Iparraguirre Perurena andreari, hain zuzen, herriko hainbat alorretan egin duen lanagatik.

▪ Conceder las distinciones en las fiestas patronales de Magdalenas 2009:

- Al grupo "Kukai", dada su exitosa trayectoria artística y difusora del nombre de Errenteria en su intensa actividad relacionada con la danza y la coreografía.

- A Dña. Julia Iparraguirre Perurena, en reconocimiento a su gran labor social desarrollada en los más diversos campos en nuestra Villa.

5. Berritzea Listorreta-Barrengoloia parkeko kantinaren kudeaketa eta ustiapena egiteko zerbitzua.

Udalak GUREAK OSTALARITZA, S.L.rekin Listorreta-Barrengoloia parkeko kantina kudeatu eta ustiatzeko sinaturik zeukan kontratua amaitu da.

Ingurumeneko teknikari Iñaki Azkaratek kontratua berritzearen aldeko txostena egin du.

Interesdunak, 2009ko apirilaren 8an eginiko idatzi baten bidez, berritzeko asmoa adierazi du.

Mendi eta Ingurumeneko zinegotzi-arduradunak eginiko proposamena ikusi dute.

Halaber, Kontratazio eta Ondare Saileko arduradunak eginiko

5.- Prorroga del "Servicio de gestión y explotación de la borda-cantina instalada en el Parque Rural de Listorreta-Barrengoloia".

Visto que ha finalizado el contrato suscrito con "GUREAK OSTALARITZA, S.L.", para la "Gestión y explotación de la borda-cantina instalada en el Parque rural de Listorreta-Barrengoloia".

Visto el informe favorable emitido por el Técnico de Medio Ambiente, Iñaki Azkarate.

Visto que el interesado ha mostrado su conformidad mediante escrito de fecha 8 de abril de 2009.

Vista la propuesta del Delegado de Medio Ambiente y Montes.

Visto el informe del Responsable de Contratación y

txostena.

Era berean, Lehendakaritza eta Barne-antolaketako batzordeak eginikoa.

Mintzatu dira:

* Alvarez de Eulate andreak (Talde Mistoa) adierazi du eurek ez dutela proposamenaren aurkako iritzirik, are gehiago, informazio-batzordean aldeko irizpena eman zuten. Alabaina, hara eraman den proposamena soilik gazteleraz dago, eta hori AJAren 86. artikuluaren aurka doa. Artikulu horren arabera Udaleko mozio, akordio-proposamen, etab. Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetan aurkeztu behar dira, eta proposamenak artikulu hori betetzen ez duenez, Udalbatzari proposatzen diote gaia mahai gainean uztea, eta bi hizkuntzatan aurkeztu ondoren, onartzea.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) uste du dokumentuak euskaraz eta gazteleraz aurkezteko aferan aurrerapen asko egin dituztela, alabaina, egia da, gehiago egin dezaketela eta egin behar dutela. Bere iritziz, egungo egoeran froga dezakete eta demostratu, egunak joan egunak etorri, aurrera egiten ari direla. Bere aburuz, gabeziak baldin badaude ere, kontuan hartu behar da Udalaren

Patrimonio.

Vista la propuesta de la Comisión de Presidencia y Régimen Interior.

Se producen las siguientes intervenciones:

* Interviene en euskera la Sra. Alvarez de Eulate (Grupo Mixto) manifestando que ellos no están en contra de la propuesta, es más, votaron a favor en la comisión informativa correspondiente. Sin embargo, la propuesta que se ha presentado únicamente está en castellano y eso va en contra del Art. 86 del ROF. Según dicho artículo las mociones, propuesta de acuerdo, etc., que se presenten en el Ayuntamiento se tienen que realizar en las dos lenguas oficiales de la Comunidad Autonoma, y como dicha propuesta no cumple lo que establece el susodicho artículo, proponen al Ayuntamiento Pleno que deje el tema sobre la mesa y aprobarlo tras rectificarlo y presentarlo en ambas lenguas.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) cree que en el tema de la presentación de la documentación en euskera y castellano se han hecho muchísimos progresos, efectivamente se pueden y se deben hacer más todavía. Están embarcados en una situación que es constatable y demostrable cómo día a día se avanza en ese tema. Aunque existen carencias, piensa que hay que tener en cuenta el funcionamiento

funtzionamendua, hots, gauzak ez geratzeko eta beharrik gabe ez atzeratzeko, nahiz eta proposamen hau bakarrik gazteleraz etorri, ez zaio nahiko arrazoi iruditzen ez bozkatzeko. Eta beraz, bozkatzeko ipiniko du.

* Alvarez de Eulate andreak (Talde Mistoa) adierazi du eurek proposamena mantentzen dutela, hots, mahai gainean uzteko. Izan ere, eurentzat aitzakiak baino ez dira denbora faltarena. Eta betidanik legeak, arauak, etab. bete behar direla esaten dutenek, kasu honetan ere, araudia bete dezatela eskatzen dute eurek, hain zuzen AJAren 86. artikulua.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du lehenik gaia mahai gainean uzteko proposamena jarriko duela bozkatzeko. Bozketaren emaitza horien aldekoa balitz, halaxe egingo luke, eta bestela, gaiarekin aurrera jarraituko. Berak aurrera jarraitzearen aldeko apustua egingo du, beretzat ez duelako hainbesteko garrantzirik, batez ere, jakinik bi hizkuntzetan lana egiten jarraitzeko aurrerapen handiak egiten ari direla.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du, Talde Mistoko ordezkariak aitatu duen moduan, proposamena gaztelaniaz bakarrik datorrela. Bera Alkate jaunaren bat dator, honek aurrerapenak egiten ari direla esaten duenean, izan ere,

municipal, el no parar y no retrasar innecesariamente los temas. Por tanto, aunque esta propuesta viene solo en castellano, no le parece motivo suficiente para dejar de votarla y va a proponer que se mantenga en el Orden del Día para su votación.

* La Sra. Alvarez de Eulate (Grupo Mixto) señala en euskera que mantienen la propuesta, esto es, de dejar sobre la mesa, puesto que para ellos no son más que excusas la de la falta de tiempo. Cree que los que desde siempre han dicho que las leyes, normativas, etc. hay que cumplirlas, también en ese caso, tienen que practicarla, concretamente el Art. 86 de la ROF.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que de acuerdo, en primer lugar someterá a votación la propuesta de dejar el presente asunto sobre la mesa, si la votación saliera en ese sentido así se haría y si no, seguirían adelante con el tema. Adelanta que su propuesta es que el tema siga adelante puesto que piensa que es un tema menor, sabiendo sobre todo cómo se están haciendo progresos, fácilmente constatables, para seguir avanzando en el bilingüismo.

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que tal y como comenta la representante del Grupo Mixto, la propuesta viene solo en castellano. Está de acuerdo con el Sr. Alcalde en que se están haciendo progresos, todo lo que ha

osoko bilkurara etorri den guztia, proposamen hori izan ezik, bi hizkuntzetan etorri da. Hala ere, ez zaio gaizki iruditzen Talde Mistoak eginiko proposamena, eta etorkizunean departamentuek bide horri jarraituko baliote, bereak barne, gaia berriz planteatzeko prest dago eta proposamenaren aldeko jarrera hartzeko. Orain, ordea, kontuan hartu behar dute egiten den esfortzua, eta kasu hau salbuespenekotzat jo litekeenez, konfiantzazko botoa emango du eta aldi berean bere ardurapeko sailei, euskarakoa izan ezik, gogoraraziko die etxeko lanak egiteko eta UAO betetzeko, ez dela kapritxo bat, alegia. Modu horretan beste aldietarako bere jarrera zein izango den aurreratzen du, baina une honetan gaia mahai gainean uztearen aurka bozkatuko duela, esan du.

venido al Pleno está en las dos lenguas oficiales a excepción de esta propuesta. No obstante, no le parece desacertada la propuesta que hacen desde el Grupo Mixto y si en futuras ocasiones fuese esa la dinámica desde los distintos departamentos, incluidos los suyos, si se volviera a plantear este asunto, se vería en la obligación de posicionarse a favor. Sin embargo, es cierto que hay que tener en cuenta el esfuerzo que se hace y la excepcionalidad en este caso, va a dar un voto de confianza y un recordatorio a los departamentos, apuntándoselo también para los suyos, excepto euskera, para que se hagan los deberes y se cumpla el ROM, que no es por capricho. Adelanta su postura para futuras ocasiones, pero señala que en este momento votará en contra de que quede el asunto sobre la mesa.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) esan du Kontratazio Sailak berak baieztatu diola kontu horretan aurreratzen ari direla, eta oraingoan atzeratu badira, azken boladan, denek dakiten moduan, lana pilatu zaielako izan dela.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) quiere aclarar que el propio Departamento de Contratación le ha confirmado que están avanzando en ese tema y si se han visto retrasados ha sido por el cúmulo de trabajo que en estos últimos tiempos han tenido y que todos conocen.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Alvarez de Eulate andreak (Talde Mistoa), proposamena gaztelaniaz soilik idatzia zegoelako, gaia mahai gainean uzteko proposamena bozkatu dute.

Sometida a votación la propuesta de la Sra. Alvarez de Eulate (Grupo Mixto), de dejar el presente asunto sobre la mesa por estar el dictamen redactado solamente en castellano.

Udalbatzak, gehiengoz, aurkako 12 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP), aldeko 6 botorekin (Talde Mistoa) eta 2 abstentzioz (Ezker Batua-Berdeak),

E R A B A K I D U

Atzera botatzea Alvarez de Eulate andreak kontua mahai gainean uzteko proposamena.

Jarraian,

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 14 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak), boto 1 aurka (Talde Mistoko Alvarez de Eulate andrea) eta 5 abstentzioz (Talde Mistoko gainontzekoak),

E R A B A K I D U

1. **Berritzea** urte baterako (1), hau da, 2010eko otsailaren 6a arte eta hasierako kontratuan ezarritako baldintza beretan, GUREAK OSTALARITZA, SLrekin Listorreta-Barrengoloia parkeko kantina kudeatu eta ustiatzeko kontratua hasierakoan ezarritako baldintza beretan.

2. Bere horretan uztea bere garaian jarritako bermea, hain zuzen, kontratu hau berritzeko berme gisa.

6. Merkataritza-gune handiei buruzko

El Pleno de la Corporación por mayoría de 12 votos en contra (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP), 6 votos a favor (Grupo Mixto) y 2 abstenciones (Ezker Batua-Berdeak),

A C U E R D A

Desestimar la propuesta de la Sra. Alvarez de Eulate de dejar el presente asunto sobre la mesa.

Seguidamente.

El Pleno de la Corporación por mayoría de 14 votos a favor (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak), 1 voto en contra (Sra. Alvarez de Eulate del Grupo Mixto) y 5 abstenciones (Resto de componentes del Grupo Mixto).

A C U E R D A

1º.- PRORROGAR el contrato suscrito con "GUREAK OSTALARITZA, S.L.", para la "Gestión y explotación de la borda-cantina instalada en el Parque rural de Listorreta-Barrengoloia", por un período de un (1) año, es decir hasta el 6 de febrero de 2010, en las mismas condiciones que las establecidas en el contrato inicial.

2º.- MANTENER la fianza depositada en su día, como garantía de la prórroga del presente contrato.

6.- Moción relativa a las grandes

mozioa.

Idazkariak ondoko mozioa irakurri du:

"Ezker Batua-Berdeak udal taldeak Errenteriako Udalbatzari eskatzen dio Garbera merkataritza-gunea %50 handitzeko proiektuaren aurkako jarrera hartzeko, hain zuen, ekintza hau zuzen-zuzenean denda txikien aurka doalako. Izan ere, denda txikiek herrietan bizia eman eta harreman sozialak sortzeaz gain, hirigune bizigarriagoak sustatzen dituzte. Gure aburuz, proiektu honek era negatiboan eragingo dio gure herriari, hain zuzen duela gutxi aurkezturiko "Merkataritza Berpizteko Plan Bereziaren Ekintza Plana Errenteria 2008"-an aitatzen zen ildo berean.

Ekimen mota horrek, txikizka saltzen duten dendak desagerrarazteko, hiriak husteko, hala nola Garbera aldeko trafikoa metatzeko arriskua du. Horrezaz gain, handitze-proiektu hau oso zaila da jasangarria izatea.

Ezker Batua-Berdeak-entzat denda txikiek "**giltzarri**" izan behar dute ekonomian eta gizartean, izan ere, bietan baitu eragina, eta ondorioz, daukan garrantziak gainditu egiten du sektorea bera eta, ekonomia arlo guztiei eragiten

superficies comerciales.

Leída por el Secretario la siguiente moción:

"El grupo municipal de Ezker Batua-Berdeak solicita del Pleno del Ayuntamiento de Errenteria un posicionamiento contrario al proyecto de ampliación en un 50% del centro comercial Garbera porque este tipo de actuaciones va directamente en contra del pequeño comercio, que es lo que genera vida y relaciones sociales en los pueblos y ciudades, al tiempo que promueve entornos urbanos más habitables. En concreto, creemos que este proyecto afectará de forma negativa al comercio de nuestro municipio, tal como se apunta en relación a la evasión del gasto comercial que se recoge en el Plan de Acción del Plan Especial de Revitalización Comercial de Errenteria 2008 recientemente presentado.

Este tipo de iniciativas, conllevan el peligro de anular el comercio minorista, vaciar las ciudades, así como congestiones de tráfico, en una zona ya ,-la de Garbera-, saturada del mismo. Además, este proyecto de ampliación es difícilmente sostenible.

Para Ezker Batua-Berdeak, el pequeño comercio debe ser "**clave**" en la economía y en la sociedad, ya que influye en ambas y, por tanto, su importancia real transciende al propio sector y afecta a todos los sectores económicos.

die.

Horregatik, denda txikiak berpiztearen aldekoak gara, eta hiri bazterretan merkataritza-gune handiak ugaltze edo handitzearen aurka gaude, batez ere, kontuan izanik Euskadin eta Errenterian, gainera, denda txikiak oso une larria pasatzen ari direla.

Era berean, Ezker Batua-Berdeak uste du merkataritza-gune mota hauek lanpostuak sortuko dituztela esaten zaigunean, ziur aski desegingo dituen enplegu-kopurua handiagoa izango dela. Baina hori beti ezkutatu egiten da.

Gure ustez, herri eta hiri biziak bultzatu eta mantendu behar dira, hain justu gizarte-ehuna hirian bertan garatu ahal izateko, hots, hiri inguruko merkataritza-gune handietara joan beharrik izango ez duena. Beraz, uste dugu hirigintzak inplikatu behar duela hiriko merkataritza indartzen, horren bidez bizigarritasuna eta kohesio soziala eman dadin.

Hori guztiagatik, Ezker Batua-Berdeak udal taldeak Errenteriako Udalbatzari eskatzen dio ondoko akordioa har dezan:

Por ello, abogamos por la revitalización del pequeño comercio y nos mostramos en contra de la proliferación y/o ampliación de los grandes centros comerciales en las periferias, teniendo en cuenta, además, el momento extremadamente difícil al que se enfrenta el pequeño comercio de Euskadi y también en Errenteria.

Asimismo, desde Ezker Batua-Berdeak queremos señalar que, cuando se nos dice que la ampliación o creación de este tipo de centros comerciales va a generar empleos, hay que tener en cuenta que el número de empleos que se va a destruir posiblemente pueda ser mayor que el que se va a crear. Y eso es algo que siempre se pretende ocultar.

Entendemos que hay que impulsar y mantener unos pueblos y ciudades vivos, en los que el tejido social se desarrolle en el núcleo urbano, sin necesidad de desplazamientos a las periferias para acudir a estos grandes centros comerciales. El urbanismo se debe implicar en el fortalecimiento del comercio urbano como factor claro de habitabilidad urbana y de cohesión social.

Por todo ello el grupo municipal de Ezker Batua-Berdeak solicita del Pleno del Ayuntamiento de Errenteria la adopción del siguiente

AKORDIOA

1. Errenteriako Udalak negatibotzat jotzen du Garberako merkataritza-gunea handitzea eta ahaleginak egingo ditu, legezko neurriak hartuz, handitze hori eragozteko.

2. Errenteriako Udalak konpromisoa hartzen du, beste behin, denda txikiak berpiztearen aldeko lana egiteko, hain zuzen, horiek derrigorrezkoak jotzen dituelako.

3. Errenteriako Udalak herritarrak gonbidatzen ditu Errenteriako dendatan erosketak egiten jarrai dezaten".

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du aurreko mozioa Ezker Batua-Berdeak eta Talde Mistoak aurkeztua dela. Eurek beste mozio alternatibo bat prestatu eta zinegotzien artean banatuko dute, norbaitek bidezkoa ikusiko balu aurrekoa erretiratu eta hau eztabaidatzeko. Bestela, berak bi mozioak bozkatzea proposatuko du. Jarraian, ondoko mozioa irakurri dute:

"Mozioa: Oarsoaldea eta Donostialdea inguruan merkataritza-gune handiak ugaritzearen aurkakoa".

ACUERDO

1.- El Ayuntamiento de Errenteria considera negativa la ampliación del Centro Comercial Garbera y estudiará y pondrá en marcha todas las medidas legales a su alcance para imposibilitar la ampliación de dicho Centro Comercial.

2.- El Ayuntamiento de Errenteria una vez más se compromete a seguir trabajando junto con el pequeño comercio para conseguir la revitalización del mismo, ya que lo considera fundamental.

3.- El Ayuntamiento de Errenteria invita a la ciudadanía en general a seguir realizando sus compras en el comercio de Errenteria."

* Toma la palabra el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señalando que la anterior moción está presentada por Ezker Batua-Berdeak y el Grupo Mixto, ellos han preparado una moción alternativa que va a repartir entre los Corporativos por si se considera oportuno retirar la anterior y discutir ésta. En caso contrario su propuesta sería que se votaran ambas. A continuación da lectura de la siguiente moción:

"Moción contra la proliferación de grandes superficies en el entorno de Oarsaoldea y Donostialdea

Behean sinatzen duten talde politikoek Errenteriako Udaleko Udalbatzari eskatzen diote merkataritza-gune handiak ugaritzearen aurkako jarrera hartzeko, hain zuzen, jarduera-mota hauek denda txikien —herri eta hirietan bizia eta harreman sozialak sortzen dituztenak, hirigune bizigarriagoak eragiten dituzten aldi berean— aurka doazelako zuzen-zuzenean. Egiatan uste dugu proiektu horiek era negatiboan eragingo diotela gure herriko merkataritzari, duela gutxi Errenteria 2008 Merkataritza Berpizteko Plan Bereziaren ekintza-planean jasotzen zen eran.

Ekimen mota hauek txikizka saltzeko dendak desagertzeko arriskua dute, hiriak hustutzekoa, hala nola lehendik trafiko gehiegi duten guneak gainezka egiteko.

Merkataritza txikiak "giltzarri" izan behar du ekonomia eta gizartearentzat, bietan eragiten duelako, eta beraz, benetako garrantziak sektorea bera gainditzen du, eta sektore ekonomiko guztiei eragiten die.

Horregatik, denda txikiak berpiztearen aldekoak gara eta kanpoko aldean merkataritza-gune handiak ugaritzearen aurka gaude, kontuan izanik, gainera, Euskadiko zein Errenteriako merkataritza txikiak bizi duen egoera benetan

Los grupos políticos abajo firmantes solicitan al Pleno del Ayuntamiento de Errenteria un posicionamiento contrario a la proliferación de grandes superficies comerciales, porque este tipo de actuaciones va directamente en contra del pequeño comercio, que es lo que genera vida y relaciones sociales en los pueblos y ciudades, al tiempo que promueve entornos urbanos más habitables. En concreto, creemos que estos proyectos afectarán de forma negativa al comercio de nuestro municipio, tal como se apunta en relación a la evasión del gasto comercial que se recoge en el Plan de Acción del Plan Especial de Revitalización Comercial de Errenteria 2008 recientemente presentado.

Este tipo de iniciativas conllevan el peligro de anular el comercio minorista, vaciar las ciudades, así como congestiones de tráfico en zonas ya saturadas del mismo.

El pequeño comercio debe ser "clave" en la economía y en la sociedad, ya que influye en ambas y, por tanto, su importancia real trasciende al propio sector y afecta a todos los sectores económicos.

Por ello, abogamos por la revitalización del pequeño comercio y nos mostramos en contra de la proliferación y/o ampliación de grandes centros comerciales en las periferias, teniendo en cuenta, además, el momento extremadamente

zaila dela.

difícil al que se enfrenta el pequeño comercio de Euskadi y también en Errenteria.

Horrezaz gain, ez dugu soilik kontuan izan behar enplegu-sorrera kopuru aldetik, horren kalitatea ere garrantzitsua da. Hori horrela, herritik kanpo lanpostuak sortzea eta aldi berean hiri barruan murriztea era negatiboan eragiten dio jarduera ekonomikoari eta hiriko gizarte-bizitzaren bizitasunari.

Además no solo debe considerarse la creación de empleo en su aspecto cuantitativo si no que resulta muy importante la calidad del mismo. Y en este caso, la creación de puestos comercial en el extrarradio sumado a la disminución de mismo en el seno de las ciudades afecta muy negativamente a la actividad económica y al vigor social urbano.

Gure ustez herri eta hiriak bizirik mantendu behar ditugu, gizarte-egitura hirigunetan garatuz, merkataritza-gune handi hauetara joateko beharrik gabe, Hirigintzak hiriko dendak suspertu behar ditu hiri-bizikidetza eta kohesio soziala indartzearren.

Entendemos que hay que impulsar y mantener unos pueblos y ciudades vivos, en los que el tejido social se desarrolle en el núcleo urbano, sin necesidad de desplazamientos a las periferias para acudir a estos grandes centros comerciales. El urbanismo se debe implicar en el fortalecimiento del comercio urbano como factor claro de habitabilidad urbana y de cohesión social.

Hori guztiagatik, Errenteriako Udalbatzari eskatzen diogu ondoko akordioa hartzeko:

Por todo ello, solicitamos al Pleno del Ayuntamiento de Errenteria la adopción del siguiente

AKORDIOA:

ACUERDO:

1. Udalak negatibotzat jotzen du merkataritza-gune handiak ugaritzea, Errenteriako jarduera ekonomikoan eta gizarte bizitzan ondorio txarrak dituelako, izan ere, lehendik bai baitaude herri inguruan hiru merkataritza-gune handi. Horregatik, Udal honek konpromisoa hartzen du aztertzeko, eta, hala

1.- El Ayuntamiento considera negativa la proliferación de grandes supeficies comerciales por la negativa repercusión que tendrá en la actividad económica y en la vida social de Errenteria, habida cuenta de que existen ya tres grandes superficies comerciales en el entorno inmediato de la Villa. Es

badagokio, bultzatzeko “Errenkoalde” elkarteak, merkataritza-gune handiak ugaritzea dela eta, herriko denda txikien alde sustatuko dituen ekimen ezberdinak.

por ello que este Ayuntamiento se compromete a estudiar y en su caso apoyar las iniciativas de distinto índole que “Errenkoalde” promueva o asuma en defensa del comercio local frente a la proliferación de las grandes superficies.

2. Udalak konpromisoa hartzen du “Errenkoalde” Errenteriako Merkatarien Elkartearekin lana egiteko etengabe herriko dendak sustatu eta berpiztearen alde lana egiteko azken urteetan egin den ildo beretik, zeina dela medio gure herria eskualde guztiarentzat merkataritza-erreferentea izaten jarraitzen baitu.

2.- El Ayuntamiento se compromete a seguir trabajando con la Asociación de Comerciantes de Errenteria “Errenkoalde” en la promoción y revitalición continua del comercio urbano, en la línea desarrollada en los últimos años y que ha permitido que nuestra ciudad siga siendo un referente comercial para toda la comarca.

3. Errenteriako Udalak herritarrak gonbidatzen ditu erosketak Errenteriako dendatan egiten jarrai dezaten”.

3.- El Ayuntamiento de Errenteria invita a la ciudadanía en general a seguir realizando sus compras en el comercio de Errenteria.”

Jarraian.

Seguidamente

Mintzatu dira:

Se producen las siguientes intervenciones.

* Burgos jaunak (EA) adierazi du mozio alternatiboa irakurri ostean, eta ikusirik jatorrizko mozioaren printzipioak, gutxi gora behera, jasotzen dituela, berak ez du eragozpenik onartzeko. Eurek ere ez dute begi onez ikusten Garbera handitzea, eta hori ez soilik Errenteriako merkataritza-gunean eta denda txikietan izango duen eraginagatik, baizik eta bide-sarean izan dezakeen inplikazio larriengatik. Horrela, deigarria egiten zaie Donostia bezalako Udal

* Interviene el Sr. Burgos (EA) manifestando que, ante la lectura de la moción alternativa, viendo que recoge más o menos los principios en los que se basa la moción que se presentaba en origen, no tendría inconveniente en asumirla. También ellos consideran negativa la ampliación del centro Garbera, no solo por la implicación fuerte que va a tener en el centro comercial y en el pequeño comercio de Errenteria, sino por las graves implicaciones que puede llevar en el

batek duela hamar egun onarturiko aurrekontuaren barruan zabaltze horregatik diru bat aurreikusi izana, eta aurrekontuari aurre egin ahal izateko diru-sarrera gisa ikustea. Edonola ere, kontu hori Udal hartako alderdi politikoen kontua da. Amaitzeko, mozio alternatiboaren alde bozkatuko duela, esan du.

tema viario. Lo que les llama la atención es que un Ayuntamiento como el de San Sebastián, que también aboga por el pequeño comercio, haya metido dentro del presupuesto que acaba de aprobar hace diez días la cantidad de dinero que van a embolsar por esta ampliación y lo cuenten como ingresos para poder hacer frente al presupuesto. Pero bueno, eso es cosa de los Partidos Políticos que están en aquel Ayuntamiento. Finaliza señalando que dará su voto a favor de la moción alternativa que se acaba de presentar.

* Peralta andreak (PP) adierazi du bere taldea ere bide beretik doala. Hala ere, ez dute ahaztu behar Europako Ekonomia Elkartean daudela eta bertan merkataritza askea dutela eta hori puntu nagusia dela. Baina kontu hori alde batera utzita, eurek herri honetako denda txiki eta ertainen alde egin izan dute beti. Horregatik, mozioaren alde daude, eta pittin bat haratago joango lirateke inguruetako denda indartze aldera, bere ustez, horietaz inor ez delako gogoratzen. Beraz, mozioaren alde bozkatuko dute, eta argi eta garbi utzi nahi dute herriko denda txikiak indartu behar dituztela lanpostu gehiago ez suntsitzeko. Bere ustez, Udalak askozaz gehiago bultzatu beharko lukeen kalitatezko merkataritza dago Errenterian. Amaitzeko, alde bozkatuko dutela, errepikatu du.

* La Sra. Peralta (PP) señala que su Grupo va por el mismo camino. La verdad es que no se puede olvidar que están en la Comunidad Económica Europea donde existe el libre comercio y ese es el principal punto. Pero dejando esa cuestión aparte, ellos siempre han estado con el pequeño y mediano comercio de este pueblo, por tanto están de acuerdo con esta moción e irían un poco más lejos potenciando también los comercios de la periferia, que a su entender son los grandes olvidados. Van a votar a favor de la moción, dejando bien claro que tienen que potenciar el pequeño comercio del pueblo para que no se destruyan más puestos de trabajo. La verdad es que en Errenteria hay un comercio de calidad que se debiera apoyar mucho más desde el Ayuntamiento. Finaliza repitiendo que votarán a favor.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du hasteko

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando

bere taldearentzat txikizkako merkataritza giltzarria dela denen artean eraiki nahi duten hiri-eredua erabakitzeko garaian. Hori horrela, merkataritza txikia berpiztea nahi dute, eta, argi dagoen moduan, inguruetan merkataritza handiak ugaritzearen aurka daude, are gehiago kontuan izanik merkataritza txikiak Euskadin eta Errenterian pasatzen ari den une zailetan. Izan ere, atzo bertan zekarren prentsak —dio— salmentak Euskal Herrian % 9,3 jaitsi direla 2008ko apirileko datuekin konparatuz gero. Era berean, Ezker Batua-Berdeak-ek bereziki azpimarratu nahi du merkataritza-gune handi hauek handitu edo jartzen dituztenean sekula ez dutela esaten zenbat lanpostu desegiten diren. Era berean, ez dute esaten lanpostuen kalitatea nolakoa den lan-ikuspuntu batetik, ezen hurbil aski ezagutzen duten moduan, ez baitira horiek oso onak izaten. Garbera merkataritza-gunea handitzea bere taldearentzat oso esanguratsua da, hartara, hura handituz gero alegia, eragin handia izango duelako Errenteriako merkataritzan. Hori esaten dute, hain zuzen, hilaren seiko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu zelako Donostiako Udala eta merkataritza-guneko jabeek —Eroski eta Unibail-Rodamco S.L.k, alegia— sinatu zuten lankidetza-hitzarmenaren arabera, interpretatu dezaketelako zabaltze hori aurrera eraman ahal izateko aldatu behar dutela Euskal Autonomia Erkidegoko Merkataritza Ekipamenduen Lurralde Plana eta Sektoriala. Urrats hori ematen bada —dio—, tokiko

que como punto de partida de su intervención, decir que para su Grupo el pequeño comercio es clave a la hora de determinar el modelo de ciudad que entre todos y todas quieren construir. En ese sentido abogan por la revitalización del pequeño comercio y evidentemente se muestran en contra de la proliferación y ampliación de las denominadas grandes superficies o grandes centros comerciales en las periferias, teniendo en cuenta además el difícil momento que afronta el pequeño comercio en Euskadi y evidentemente también en Errenteria. Ayer mismo la prensa informaba de la caída de las ventas en un 9,3% en el País Vasco con relación a abril de 2008. Así mismo, desde Ezker Batua-Berdeak quieren incidir especialmente en que cuando se les dice que la ampliación o creación de estos grandes centros crea puestos de trabajo, nunca se dice los puestos de trabajo que destruyen. Tampoco se cita la calidad de esos puestos de trabajo bajo un punto de vista laboral, que en muchos casos, como muy cercanamente conocen, deja mucho que desear. El caso de ampliación del Centro Comercial Garbera para su Grupo es emblemático y su desarrollo o no, incidiría de forma notable en el comercio local de esta Villa. Esto lo dicen en fución de que del borrador de convenio urbanístico publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa el pasado día seis, que debe ser suscrito por el Ayuntamiento de Donostia y los propietarios del Centro Comercial, que son Eroski y la empresa Unibail-

merkataritzan zuzenago eragiten duten beste merkataritza-gune handiek gehiago eragingo dute. Bere taldeak dakienez, multinazional frantses bat egon liteke toki horietan jarri nahian, eta horrek, haren ustez, Garbera handitzeak berak suposatuko lukeena baino arriskua oraindik areagotu egingo luke. Azken finean, esan nahi du ez balute L.P.S. aldatuko, Garbera ezin izango luketela handitu. Haren esanetan handitze hau dela medio 24.000 m2 hartuko dituzte denda txiki eta ertainez okupatzeko asmoarekin. Esan behar da —dio— Eroski hipermerkatua, merkataritza-guneko motorra, ez dutela aldatzeko asmorik. Jarriko dituztenak, batez ere, arropa-dendak eta osagarriak izango dira, zeinak, denek dakiten moduan, tokiko merkataritzaren identitate-ikurrak baitira. Aldi berean, 55.000 m2 erabiliko dira egungo 2.700 aparkaleku 3.200etan bihurtzeko. Eta lehen aitatu duen hitzarmen-zirriborroan jasotako helburuen artean dago inguruko merkatari multzo garrantzitsu bat merkataritza-gune hartara eramatea. Helburua, beraz, argi eta garbi Donostiako merkataritza hara eramatea da, baina baita Pasaia eta Errenteriakoa ere, gaineratu du. Hori horrela, uste du komenigarria dela gogoratzea lehen Eusko Jaurlaritzak herritako denda txikiak histeak zer suposatzen zuen adieraziz eginiko kanpaina, non pertsianak jaitsita baldin badaude kaleak husturik ikusten baitira. Eta jakina, bere taldeak ez du horrelakorik nahi herri honen etorkizunerako. Horregatik eskatzen

Rodamco S.L., se puede interpretar que para llevar a cabo esa ampliación se tiene que modificar el Plan Territorial y Sectorial de Equipamientos Comerciales de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Si se da ese paso, en otras grandes superficies que inciden más directamente en el comercio local, y en concreto su Grupo tiene noticias de una multinacional francesa, podrían darse esas ampliaciones, lo que significaría un peligro mayor de lo que ya en estos momentos supone la ampliación de Garbera. Cabe decir que si no se diese la modificación del P.T.S., la ampliación de Garbera no se podría llevar a cabo. Hay que decir que esta ampliación consiste en ocupar 24.000 m2 más destinados a establecimientos de tipo pequeño y mediano. Cabe decir que el centro motor, que es el supermercado Eroski, no va a ser modificado y lo que se van a instalar son, fundamentalmente, tiendas de ropa y complementos, que todos saben son una de las señas de identidad del comercio local. A la vez se recoge la ampliacion de 55.000 m2 para aumentar las 2.700 plazas de parking actuales a 3.200. Y entre los objetivos recogidos en ese borrador de convenio que antes ha citado, cabe señalar que se busca la incorporación de una porción significativa de comerciantes de la zona. El objetivo por tanto, manifiesto y declarado, es trasladar parte del comercio local, fundamentalmente de Donostia pero también evidentemente de pueblos cercanos como es el caso de Pasaia o Errenteria, a ese centro comercial.

dute Udalbatza honek adieraz dezan Garbera merkataritza-gunea handitzearen eta balizko beste hurbilagoko merkataritza-guneak zabaltzearen aurkako jarrera. Berari, aitatu dituen inplikazioengatik, gustatuko litzaioke mozio alternatiboak Garbera merkataritza-gunearen aipamen zehatzagoa egingo balu, baina bere talde Ezker Batua-Berdeakek erretiratuko du lehenengo aurkezturiko mozioa eta babesten du beste taldeek aurkezturikoa, gaineratu du.

En este sentido piensa que conviene recordar la campaña del anterior Gobierno Vasco sobre lo que significaba el cierre del comercio local, en el sentido de que las persianas bajadas conllevan calles vacías, y desde luego su Grupo no es el futuro que quiere para este pueblo. Por esto piden el posicionamiento de esta Corporación en contra de la ampliación del centro comercial Garbera y de la hipotética ampliación de otros centros comerciales más cercanos. Les hubiese gustado que la moción alternativa tuviese una referencia más concreta al centro comercial Garbera por las implicaciones que acaba de señalar, pero su Grupo, Ezker Batua-Berdeak, va a retirar la moción presentada en primer lugar y avala la moción que se presenta por parte de otros Grupos.

* Peña andreak (EAJ/PNV) adierazi du, bere iritziz, mozio mota hauek, besteak bezalaxe, izaten duten eraginaren inguruan, bera nahiko eszeptikoa izaten da, hots, Udal honek eta besteek onartutakoek izaten duten ondorio objektiboa oso eskasa izango da Garbera handitzeko garaian. Hori horrela, denek entzun dute kontua zertan datzan; EBko eledunak oso ondo azaldu du eta ez dute inolako zalantzarik handitze horrek eragingo diola herri honetako merkataritza-garapenari. Bere iritziz, mozio alternatiboan planteatzen dena ondo dago, hau da, herriko denda txiki eta ertainek lanean jarrai dezaten bultzatu eta suspertu behar direla. Era berean, bidezkoa iruditzen zaio Errenkoalde

* Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que, lo que ocurre a su entender con este tipo de mociones, al igual que con otras, es que es bastante escéptica en cuanto a la repercusión objetiva que tiene su aprobación por este y otros Ayuntamientos a la hora de que pueda afectar a la decisión última sobre la ampliación de Garbera. Todos han oído en qué consiste, lo ha explicado muy bien el portavoz de EB y no cabe ninguna duda de que esa ampliación afectaría al buen desarrollo del comercio de este municipio. Entiende que está bien lo que se plantea en la moción alternativa, sobre continuar trabajando con el pequeño y mediano comercio de esta villa, potenciarlo

elkartearekin —herriko merkatarientzat elkarte honek duen esanahiagatik— lana egiteko aipamena. Horrez gain, denek dakite zein erosoa den autoa hartu, merkataritza-gune handira joan eta dena han izatea. Horregatik, mozioaren azken puntuan herritarrek erosketak herrian bertan egin ditzaten animatzea zuzena iruditzen zaio. Egia da —dio— herri hau oso ondo komunikatuta dagoela, baina, halaber, egia da merkataritza-gune handiez inguratuta dagoela, eta horregatik, komertzioa serioski ukituta dagoela. Bestalde, eskertzen du Ezker Batua-Berdeak-ek bere mozioa baztertu izana, kontsentsu handiagoko bat ateratzeko eginiko ahalegina.

y revitalizarlo. Entiende también correcta la mención que se hace sobre trabajar con Errenkoalde por lo que esta asociación representa para los comerciantes del municipio. Todos saben la comodidad que supone coger el coche, ir a una gran superficie y tener todo allí. Por eso, el último punto de animar a la ciudadanía a que continúe o potencie las compras que realiza en el propio municipio le parece correcto. Es verdad que este pueblo está muy bien comunicado, pero también es verdad que está rodeado de grandes superficies, por lo que el comercio se ve seriamente resentido. Por otro lado, agradecer el gesto que tiene hoy Ezker Batua-Berdeak en el sentido de dejar un poco de lado su propia moción para facilitar que salga otra con un mayor consenso.

* Cano andreak (Talde Mistoa) adierazi du, bigarren mozioaz hitz egiten ari zirela ziurtatu ostean, eurek ere halako merkataritza-gune erraldoiak ugaritzearen aurka daudela. Berak ez ditu han aitatu diren argudio guztiak berriro errepikatuko. Hala ere, autoa hartu eta erosketak egitera joatea erosoa dela eginiko aipamenaz, eurek uste dute ekologia aldetik hori ez dela ona, eta horrek petrolioarekiko menpekotasuna adierazten duenez, beste arrazoi bat gehiago izango litzateke merkataritza-gune erraldoi horien aurka egoteko. Bestalde, pozten dira mozio alternatiboan enpleguaren kalitatea aitatzea, azken batean eskarmentuak erakusten dielako, normalean toki horietan sortzen diren lanpostuak, euren

* Interviene en euskera la Sra. Cano (Grupo Mixto) manifestando que, tras asegurarse que estaban hablando sobre la segunda moción, ellos están en contra de la proliferación de este tipo de centros comerciales gigantes. Ella no va a repetir nuevamente todos los argumentos que se han vertido. Sin embargo, la mención efectuada en cuanto a qué cómodo es coger el coche y realizar las compras en estos centros, creen que, desde el punto de vista ecológico, eso no es bueno, precisamente porque demostraría dependencia sobre el petróleo, y por dicho motivo tendrían otra razón más para posicionarse en contra de dichos centros. Por otra parte, se alegran de que en la moción alternativa se

iritziz, askotan lan-baldintza eskasak izaten dituztela, hots, disponibilitate aldetik, ordu-kopurua, soldata, etab. Beraz, alderdi horretatik euren jarrera oso argia da. Alabaina, proposamen horretan eurentzat onargarriak ez diren puntu pare bat aitatzen dira. Hots: lehenbizikoan ez da aitatzen arazo hau eragin duen merkataritza-gunea zein izan den, eurek prest egongo lirateke hori Garberak eragin duela esateko. Bestalde, mozioaren lehenengo puntuan Errenkoalde aitatzen da, eta eurei iruditzen zaie denda txiki guztiak ez daudela Errenkoalden sartuta, eta horregatik, uste dute baztertzailea izan daitekeela dena Errenkoalderen baitan uztea. Iruditzen zaie adierazpen zabalagoa egin beharko litzakeela eta bestelako denda txikiak ere aitatu beharko liratekeela. Ildo berean, bigarren puntuan gauza bera aitatzen denez, eurek ez daude ados, aipamen zabalagoa egin beharko litzatekeelako. Horrezaz gain, ez datoz bat zera aitatzen denean: *"continuar en la revitalización y promoción del comercio urbano en la línea desarrollada en los últimos años, y que ha permitido que nuestra ciudad siga siendo un referente comercial para toda la comarca"*. Eurek adierazpen horrekin ez daude ados, hain zuzen, ez zaielako zuzena iruditzen hemen politikoki eraman den bidea. Hirugarren puntuarekin ados daude, eurek ere gonbidatzen dituzte herritarrak erosketak hemen egitera. Eta arrazoi horiengatik, ikusiz garrantzitsua dela paper batean jasotzea halako adierazpena,

mencione la calidad del empleo, puesto que la experiencia les dice que los puestos de trabajo que se generan en dichos centros, a su juicio, en muchos casos suelen tener unas condiciones de trabajo precarias en cuanto a disponibilidad, número de horas, sueldo, etc. se refiere. Por tanto, desde ese punto de vista, su actitud es muy clara. No obstante, en la propuesta existen un par de puntos para ellos inaceptables. Así, en el primero no se menciona cuál ha sido el centro comercial que ha provocado este problema, ellos estarían dispuestos a mencionar que ha sido Garbera. Por otra parte, en el primer punto de la moción, asimismo, se menciona asociación Errenkoalde, pero piensan que no todos los pequeños comercios están asociados en Errenkoalde. Por ello, creen que puede ser excluyente el hecho de que todo se deje en manos de Errenkoalde; consideran que habría que mencionar también los demás comercios pequeños. En la misma línea, como en el segundo punto se menciona lo mismo, no están de acuerdo porque entienden que habría que realizar una referencia más amplia. Además de ello, no están de acuerdo cuando se de habla de "continuar en la revitalización y promoción del comercio urbano en la línea desarrollada en los últimos años, y que ha permitido que nuestra ciudad siga siendo un referente comercial para toda la comarca". No están de acuerdo con dicha manifestación, porque no les parece que ha sido correcto políticamente el camino recorrido allí. Con el

abstenituko dira.

tercer punto están de acuerdo; así ellos también les invitan a los ciudadanos a que hagan sus compras en la villa. Por todos esos motivos, viendo que es importante que quede recogida en papel una manifestación de este tipo, en la votación se abstendrán.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du oro har denak bat datozela denda txikien gai honek kezka eragiten diela esaten dutenean, izan ere, jakin baitakite zer nolako esanahia duen herriko bizitzan eta harremanetan. Egia da —dio— lehenengo mozioarekin arazo bat zegoela, hain zuzen, Garbera merkataritza-gunea handitzeari buruzkoa zelako eta leku hori Donostiako dermiotan dagoelako. Horrela, berak zaila ikusten zuen uztartzea Errenteriako Udalaren adierazpen bat inolako eskumenik ez duen afera batekin. Horregatik, nahiago izan dute gaia osotasunean aitatzea, hain zuzen merkataritza-gune handien kultura edo politika bat dagoelako, eta uste du mozio honetan hori aitatzen dela. Hala ere, berak argi eta garbi utzi nahi du sostengu osoa ematen diela Errenteriako denda txikien ekintzei. Eta merkatarien elkartea aitatzen bada, hori usaian erabiltzen den ohitura delako da, hots, errazena eta gehien praktikatzen den era edozein laguntza mota, iradokizun, sostengu, etab. bideratzeko garaian. Ez dute ahaztu behar Eusko Jaurlaritzak berak, aspaldidanik, denda txikiei sostengua ematen diela teknikariak ekintza baterako eta

* Interviene el Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) manifestando que, en general todos coinciden en que les preocupa el tema del pequeño comercio, puesto que saben lo que aporta y significa para el aspecto, la vida, la convivencia y las relaciones de cada una de las ciudades. Es verdad que había un problema con la primera moción presentada y es que se refería a la anunciada ampliación del centro comercial Garbera, que está en el municipio de Donostia y él veía difícil conjugar el pronunciamiento del Ayuntamiento de Errenteria sobre un tema en el que no tienen ninguna competencia. Por lo tanto, le ha parecido más oportuno que se refirieran al hecho en su globalidad, es decir, hay una cultura o política de las grandes superficies y a eso es a lo que cree que hace mención esta moción. Repite que dejando constancia fehaciente de la dedicación y apoyo a las acciones del pequeño comercio de Errenteria. Y si se hace referencia a la asociación de comerciantes, es porque es la forma más común, más fácil y que más se práctica de enfocar cualquier tipo de ayudas, de sugerencias, apoyos, etc. No hay que olvidar que el propio Gobierno

besterako laguntzeko bidaliz. Orobat, ez dute ahaztu behar ere, Niessen merkataritza-guneari egin nahi zaizkion kritika guztien gainetik, lehen kanpoan egiten ziren erosketa franko orain hemen egiten dela, herrian egiten direla, alegia. Era berean, estatistikek hala erakusten dutelako, bada inguruko herrietatik hona erosketak egitera etortzen denik. Besterik da —dio— beste udalerriek, esaterako, Irun eta Lezok erosleek euren herritan gelditzea nahi izatea. Eta, berriro dio, ez duela inolako zalantzarik denda txikiak defendatu eta sustatzeko garaian, beti ere jakinaren gainean egonik badaudela legeak merkataritza-gune handiak egitea ahalbidetzen dituztenak. Era berean, gogorazi nahi du merkataritza-gune handi hauek, eraiki eta aurrera ateratzen badira, herritar asko bertara joaten delako dela. Azken batean, esan nahi du, gauza horiek guztiek uztartuz, eurek aurkezturiko mozioak sortzen dituela aldeko jarrerarik gehien.

Vasco, desde hace tiempo, viene apoyando al pequeño comercio facilitándole personal técnico para que trabaje en estos y otros temas. Tampoco hay que olvidar que, con todas las críticas que se quieran hacer al centro comercial Niessen, es cierto que eso está permitiendo que muchas de las compras que se hacían fuera, se estén quedando en el pueblo. También es verdad, porque así lo demuestra la estadística, que de otros pueblos del entorno vienen aquí. Otra cosa es que el Ayuntamiento de Irun también querrá que los compradores se queden en su municipio y el de Lezo lo mismo. Repite que ninguna reserva mental a la hora de defender y promover el pequeño comercio, pero siendo conscientes de que hay leyes que permiten el desarrollo de grandes superficies, y también recordar que si esas grandes superficies se construyen y prosperan es porque hay muchos, muchos ciudadanos y ciudadanas que hacen uso de ellas. Quiere decir que, conjugando un poco todas esas cosas, cree que la moción que presentan es la que suscitaba el mayor consenso posible.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du berak ez duela polemikan aritzeko gogorik, baina bere taldearentzat argi eta garbi dago Garbera merkataritza-gunean aurreikusitako handitzeak argi hausten duela Merkataritzako Lurralde Plan Sektoriala, eta horrek Errenteriako Udalari zuzen aski eragiten diola, eta, zoritxarrez, luze gabe ikusi ahal izango dutela.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que no quiere entrar en polémicas, pero para su Grupo es claro y manifiesto que la ampliación prevista en el centro comercial Garbera es una infracción clara al Plan Territorial Sectorial de Comercio y eso afecta muy directamente al Ayuntamiento de Errenteria, como cree desgraciadamente que en un tiempo no muy lejano se va a ver.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du berak ez duela esan Errenteriari ez dionik eragingo. Berak esan du Errenteriako Udalak ez dezakeela Plan hori aldatu.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no ha dicho que no afecte a Errenteria, simplemente ha dicho que no está en manos del Ayuntamiento cambiar el Plan.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Ezker Batua-Berdeak **erretiratu du** merkataritza-gune handiak ugaritzeari buruzko hasierako mozioa.

Retirada por Ezker Batua-Berdeak la moción inicial relativa a las grandes superficies comerciales.

Ondoren, Alkateak Oarsoaldea eta Donostialdea inguruan merkataritza-gune handiak ugaritzearen aurka proposaturiko mozioa bozkatu dute, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

Sometida a votación la moción propuesta por el Alcalde contra la proliferación de grandes superficies en el entorno de Oarsoaldea y Donostialdea que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

Udalbatzak, gehiengoz, aldeko 14 botorekin (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak) eta 6 abstentzioz (Talde Mistoa),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 14 votos a favor ((Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak, EAJ/PNV, EA, PP, Ezker Batua-Berdeak) y 6 abstenciones (Grupo Mixto),

E R A B A K I D U

A C U E R D A

Onartzea Oarsoaldea eta Donostialdea inguruan merkataritza-gune handiak ugaritzearen aurkako mozioa, akordio honen azalpen-zatian jasota geratu dena.

Estimar la moción contra la proliferación de grandes superficies en el entorno de Oarsoaldea y Donostialdea que queda reflejada en la parte expositiva del presente acuerdo.

----

* Angulo jaunak (Talde Mistoa)

* Interviene en euskera el Sr.

adierazi du, bere ustez, Alkate jaunak hurrengo puntura pasa baino lehen ea beste premiazko mozio edo gairik badagoen galdetu beharko luke. Izan ere, eurek Bozeramaileen batzordera bi mozio eraman zituzten —euren eta EB-B-en sostenguarekin—, arauaren arabera Udalbatza honetan ikusiak izan zitezen. Bata, Garoñari buruzko eta, bestea, Euskal Presoen eskubideen ingurukoa, baina Alkateak uko egin zion hona ekartzeari. Aitzitik, berak uste du, Udalbatzaren arauari helduz, gai hauen inguruko mozioak premiazko prozedura baliatuz Udalbatza honetan planteatu litezkeela. Horregatik, eskatzen dute mozio horiek han ikus daitezen bozketa egitea.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) uste du Talde Mistoko ordezkariak aitaturiko batzorde horretan bertan berak adierazi zuela osoko bilkuran mozio bidez gaiak aztertu ahal izateko, araudia errespetatzeaz gain, udalerriari eragiten dien kontuak izan behar zutela. Hau da, udalerriarekin zerikusia eta eskumeneko gaiak izan behar dutela. Horregatik, presoen aferan uste du eraginkortasunez herriak gauza gutxi esan dezakeela, eta Garoñaren afera ere, ez da Udalari dagokion asuntoa. Hala, nahi izan balute, Bozeramaileen batzordean, bestetan egin ohi duten moduan, eztabaidatu, elkarrekin komunikatuak egin, adierazpen instituzionalak edo edozer gauza egin zezaketen, beti ere,

Angulo (Grupo Mixto) manifestando que a su juicio el Sr. Alcalde antes de pasar al siguiente punto debería preguntar si existe alguna otra moción urgente, ya que ellos llevaron dos mociones a la comisión de Portavoces, con el apoyo de EB-B y ellos mismos, para que fueran vistas en este Pleno conforme marca la normativa. Una era relativa a Garoña, y la otra se refería a los derechos de los Presos Vascos, pero el Sr. Alcalde se negó a que se trajeran aquí. Sin embargo él considera que, aplicando la normativa, se pueden plantear en el Pleno mociones relativas a estos temas haciendo uso del procedimiento de urgencia. Por dicho motivo, solicitan que se vote que dichas mociones sean vistas allí.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) cree recordar que en esa misma Comisión a la que se refiere el representante del Grupo Mixto, personalmente manifestó que no era ese el criterio que él tenía en cuanto a que los temas que deben traerse mediante moción a debatir en el Pleno, tienen que ser temas que, por supuesto, respeten la legalidad y que afecten al municipio. Es decir, temas que sean de competencia y relacionados con el municipio. Por tanto, cree que en el tema de los presos poco puede decir el municipio con efectividad y el de Garoña, tampoco es un tema municipal. Si se hubiese querido se hubieran debatido en la Junta de Portavoces, se podía haber hecho, como en otras ocasiones, elaborar comunicados

horretarako akordioa izanez gero.

conjuntos, declaraciones institucionales o lo que quepa, siempre que haya acuerdo para ello. Pero repite, cree que son dos temas que no proceden ser tratados como moción en este Pleno.

* Angulo jaunak (Talde Mistoa) adierazi du eurek ez daudela ados horrekin. Berak ez daki txosten juridikoa beharrezkoa den, baina, bere ustez, Udala instituzio politikoa da, eta beraz, gai politikoak, sozialak eta ekonomikoak tratatzeko eremua. Eta Alkatearen iritziaz gain, berak uste du bai Garoñari buruz, zein Presoen Eskubideen inguruan erabakiak har ditzaketela. Gogoratzen du PSOE alderdiak Araban Garoña ixteko hitza eman zuela, eta PSOE, EAJ eta EAk ofizialki eskatu dutela Garoña ixteko. Berak, orduan, galdetzen du ea zenbat kilometro hartu behar diren kontuan mozio bat sartzeko. Izan ere, aurreko puntuan ikusi dute Donostiako eskumeneko gai bat. Berak, gainera, herritarrak bertan daudela ikusten ditu, eta presoek, preso gisa, euren eskubideak dituztenez, herritarrak dira ere. Bestalde, Garoñaren inguruan, hodei toxikoa zabalduko balitz, jakin nahi dute ea Alkate jaunak debekatuko duen hodei hori hona etortzea. Ea Alkate jaunak haizea ere kontrolatzen duen. Berak uste du gai horietaz hitz egin dezaketela eta erabakiak hartu, beste gai askoren inguruan, sinbolikoki, hartzen duten bezala. Gainera, mozio horiek ez dituzte eurek sartu, baizik eta herritarrek eta herri mugimenduak aurkezturikoak dira. Eurek, gainera,

* El Sr. Angulo (Grupo Mixto) señala en euskera que ellos no están de acuerdo con eso. No sabe si es necesario un informe jurídico, pero a su juicio el Ayuntamiento es una institución política, y en consecuencia, es un ámbito donde se pueden tratar temas políticos, sociales y económicos. Así, en contra del criterio del Sr. Alcalde, considera que se pueden adoptar acuerdos relativos a Garoña y de los derechos de los presos. Recuerda que el grupo PSOE de Álava dio la palabra para cerrar Garoña, y que PSOE, PNV y EA solicitaron oficialmente el cierre de la misma. Es por ello que pregunta cuántos kilómetros hay que tener en consideración para tratar una moción, ya que en el punto anterior han estado viendo un asunto perteneciente a San Sebastián. El además está viendo que allí hay vecinos, y que los presos, como presos, poseen derechos y que son conciudadanos de la villa. Por otra parte, en relación a Garoña, en el caso de que se extendiera una nube tóxica, desean saber si el Sr. Alcalde prohibiría su llegada; si el Sr. Alcalde también controla el aire. Por tanto, piensa que pueden hablar y tomar decisiones en torno a esos temas, tal y como lo realizan, de forma simbólica, con otros asuntos. Además, a dichas mociones

beti esan ohi dute Udala dela herritarrengandik gertuen dagoen erakundea, eta herritarrek mozio bat tratatzeko eskatzen dutenean, Udal honek muzin egiten die aitzakiak jarriz.

no les dieron entrada ellos, sino que fueron los vecinos y movimientos populares. Ellos, además, siempre han solido decir que el Ayuntamiento es la institución más cercana de los vecinos, y cuando los convecinos solicitan que se trate una moción, este Ayuntamiento poniendo trabas les da la espalda, añade.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, zalantzarik gabe herri honi eragiten dieten gaia asko daudela, baina batzuek Udalaren eskumenekoak dira eta besteak ez, gaineratu du. Eta presoen afera ez udal gaia, ezta instalakuntza nuklearrena ere, nabarmendu du. Aldiz, txikizkako merkataritza sustatzea eta defendatzea udalaren eskumena da, eta horixe da aldea, eta beraz, lehen esan dizkion argudioak errepikatzen dizkio.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, indudablemente hay muchos temas que afectan a este pueblo, pero hay temas que son de competencia municipal y otros que no. El tema de los presos no es un tema municipal, y el tema de las instalaciones nucleares tampoco lo es. El promover y defender el pequeño comercio sí es una competencia municipal y esa es la diferencia, por tanto repite los argumentos que le ha dado anteriormente.

* Angulo jaunak (Talde Mistoa) esan du, edonola ere, euren proposamena bi gai horiek premiazko prozedura bidez eztabaidatzea dela. Orduan, arauaren arabera, planteatu behar dute Udalbatzak onartzen duen edo ez, eta horretarako bozkatu behar dute.

* El Sr. Angulo (Grupo Mixto) responde en euskera que en cualquier caso su propuesta es para debatir los dos temas por medio del procedimiento de urgencia. Y para ello, según la normativa, se tiene que plantear si el Pleno, a través de la votación, aprueba o no dicha urgencia.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du bozkatzeko lehenik premiazkoa den edo ez baloratu behar dutela, eta bigarrenez, eskumendun diren edo ez. Berak ezetz uste du, baina Idazkari jaunari galdetu dio ea une hartan

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que, para votar la urgencia de un tema primero hay que valorar si es urgente o no, y en segundo lugar si son competentes o no. Por tanto, él piensa que no, pero se dirige al Sr. Secretario

gai den kontu hori argitzeko edo nahiago duen aztertu. Eta, berriro dio, bere ustez, ez dagokio Udalbatzari aztertzea Garoñako zentralari eta presoei buruzko aferak.

* Idazkariak erantzun du berak ezer gutxi argitu dezakeela premiazkotasunari buruzko erabakia zinegotziek hartu behar dutelako. Eskumenari dagokionez, berriz, esan du, Alkateak argi eta garbi esan duen moduan, denak eragiten diola udalerriari, baina gai batzuek udal eskumenekoak direla eta beste batzuek ez.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) adierazi du gai baten premiatasuna bozkatzeko berorren premiatasuna ikusi behar dela, eta, bere ustez, bi kasu hauek ez dira premiazkoak. Beraz, berak ez du ezer gehiago esateko gai honi buruz.

* Alvarez de Eulate andreak (Talde Mistoa) adierazi du bera oso harrituta dagoela. Izan ere, ustez urrats bat eman zuten Udal honetan mozio zenbait presaz burutzeko prozeduraren inguruan. Hots, legegintzaldiaren hasieran arazo handiak izan zituzten osoko bilkuretan mozio zenbait presaz sartzeko, hain zuzen, Alkate jaunak ondo-ondotik mozten zuelako. Gero, ordea, lehen urrats bat eman zuten, hau da, presazko mozioak aurkezteko prozedura bete zedin lortu zuten, presazkoa den edo ez ikusteko bozkatzea alegia, zeren eta, Alkate

para preguntarle si está en condiciones de aclarar este tema en este momento o si prefiere estudiarlo. Reitera que a su juicio no corresponde a este Pleno tratar un tema sobre la central de Garoña, ni sobre los presos.

* El Secretario reponde que poco puede aclarar, puesto que la decisión sobre la urgencia la tienen que tomar los Concejales y en cuanto a la competencia, ya lo ha dicho claramente el Alcalde, todo afecta al Ayuntamiento, pero hay temas que son de competencia municipal y otros que no lo son.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) señala que para votar la urgencia de un tema hay que considerar la urgencia del mismo y en estos dos casos él no la considera. Por tanto, no hay más que decir sobre este asunto.

* Interviene la Sra. Alvarez de Eulate (Grupo Mixto) manifestando que está asombradísima. Dieron un paso en este Ayuntamiento en cuanto al procedimiento a llevar a cabo sobre la urgencia de algunas mociones. Se empezó la legislatura con unos problemas tremendos para tratar con urgencia algunas mociones en el Pleno porque el Sr. Alcalde lo cortaba por lo sano. Se dio un primer paso, consiguieron que ese procedimiento se cumpliera, que se presenten mociones de urgencia, que se vote si es urgente o no, porque Sr. Alcalde, eso se vota, no lo

jauna, hori bozkatu egiten da, ez duzu zuk erabakitzen, esan dio. Prozedurak gai bat presazkoa den edo ez ikusteko bozkatu egin behar dela baitio. Orain, Alkate jaunari ez zaizkiolako gustatzen bi gaiak, ez direla udal eskumenekoak dio eta hortxe geratzen dira. Alkate jauna, ez. Hemen presazko mozioak ikusteko prozedura bat dago, eta horren arabera, lehenik mozioa aurkeztu eta gero bozkatu egingo dute presazkoa den ikusteko. Eta Udalbatzak erabakiko balu presazkoa dela, eztabaidatu eta akordioak hartzen dira. Eta, mesedez, eskatzen die zerrenda bat eman diezaieten zein den udal eskumenekoa eta zein ez adieraziz, ezen, bestela, legegintzaldiko hurrengo bi urteetan gutxienez bere taldea galduta ibiliko baita. Gainera, berak susmoa du udal eskumenak ez ote diren interesen arabera erabiltzen; ez daki horiek politiko edo alderdikoiak diren, ez da horretan sartuko, baina interesen arabera, gaineratu du. Beraz, mesedez eskatzen du, presazko prozedura betetzeko. Zer beldur dago bozkatzeko, galdetu du.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du bere taldeak babesa eman ziola bi mozioei zegokion tokian eztabaidatu zitezen. Eta uste du bere garaian erakutsitako itxikeriak gaur ondorio hauek ekartzen dituela. Garoñako zentral nuklearrari dagokionez, Bozeramaileen batzordean esan zuen gauza bera esan nahi du orain. Bera harritzen du udal taldeak akordio batera iristeko ezarritako puntuak

decide usted. El procedimiento dice que hay que votar si un asunto es urgente o no y sin embargo ahora, como al Sr. Alcalde no le gustan los dos temas que se han traído con razón de urgencia, salta con que no es competencia municipal y se quedan ahí. No Sr. Alcalde, aquí hay un procedimiento en marcha para tratar las mociones de urgencia, y ese procedimiento es, presentar la moción de urgencia, votar si es urgente o no, y en el caso de que el Pleno decida que es urgente, tratar, debatir y acordar. Y por favor le pediría que le pasara el listado donde se determina qué es de competencia municipal y qué no es, porque si no, en los dos años siguientes de legislatura, su Grupo al menos andará perdido. Tiene una pequeña sospecha de que aquí la competencia municipal se decide según el interés, no sabe si político, partidista, etc., no se va a meter en eso, pero sí según el interés. Piden por favor que se cumpla el procedimiento de urgencia, y que se vote. ¿Qué miedo hay a votar?.

* Interviene el Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifestando que su Grupo avaló para su discusión ambas mociones en los lugares correspondientes, y piensa que la cerrazón que en su dia se mostró para discutir ambas mociones, hoy trae estas consecuencias. En relación al tema de la central nuclear de Garoña, manifestar lo que ya manifestó en su día en Junta de Portavoces, le sorprende que se

udalaz kanpoko gaitzat jotzeak. Horrela, Bozeramaileen batzordean esan zuten moduan, bigarren, hirugarren, laugarren eta bosgarren puntuak argi eta garbi udal eskumenekoak dira, eta lehenengo puntua, berriz, udal talde ezberdinek onartu beharreko adierazpen instituzionala baino ez da. Adierazpen hori onartu izan balute, ziur aski eztabaida bat saihestuko zuketen. Alabaina, uste du batzuetan axolagabekeria gailentzen zaie, zeren eta Bozeramaileen batzordea egin zuten egun berean, Diario Vascoren 7. orrialdean ikusi ahal izan zuten Gipuzkoako hainbat udalerrik, horien artean Errenteriak, nola hartu zuten konpromisoa EUDEL eta EEErekin, mozioaren hirugarren puntuan jasotzen dena hain zuzen ere. Ondorioz, udal taldeei, eta zehazki Alkate jaunari, eskatzen dio Garoñako zentral nuklearraren inguruko mozioa eztabaidatzeko bidea emateko. Preso politikoek dituzten eskubideei buruzkoa mozioaren inguruan esan nahi du bere taldeak eztabaidatzea eskatuko duela, ez osoko bilkura honetan, baina bai bilkura honen ostean egingo den Bozeramaileen batzordean.

sigan considerando extramunicipales los puntos que se someten a posible acuerdo por parte de los Grupos Municipales. Tal como manifestó en dicha Junta de Portavoces, los puntos dos, tres, cuatro y cinco son claramente de competencia municipal, y el punto uno simplemente se refiere a una declaración institucional a aprobar por los distintos Grupos en el momento y lugar correspondientes, si se hubiese aprobado esa declaración, posiblemente se estarían ahorrando esta discusión. Lo que ocurre es que a veces caen en la inconsecuencia, porque el mismo día de la Junta de Portavoces, en la página siete del Diario Vasco se encontraban con que una serie de municipios gipuzkoanos, entre ellos Errenteria, asumían un compromiso con EUDEL y el EVE que es uno de los compromisos que se recogen en el punto tres. En ese sentido pide a los Grupos Municipales y en concreto al Sr. Alcalde que recapacite, para que se facilite la discusión de la moción de la central nuclear de Garoña. En relación a la moción a favor de los derechos de las presas y presos políticos, decir que desde luego su Grupo va a pedir su discusión, no en este Pleno, pero sí en la Junta de Portavoces que a continuación va a tener lugar.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak), berriro, esan du berak ez duela presazkoa ikusten, eta beraz, ez dutela bozkatuko.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) se reitera en que no observa la urgencia del tema y por tanto no se va a someter a votación.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las

intervenciones.

----

7. Galderak eta eskariak.

Ondoko galdera-eskariak egin dituzte:

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du egin asmo duen galdera ohikoa bihurtzen ari dela garai hauetan, eta esan nahi du bere taldea poztuko litzakeela eta poza hori erakutsiko luke baldin eta ematen zaion erantzuna garai hauetan ematen den ohikoa ez balitz izango. Horrela, zera galdetu nahi du: Udal honen egoera orokorrean nolakoa den jakinda, udal talde honek jakin nahi du ea Alkate jaunak Madalenetan, uztailaren 22an, egiten den bazkari ofiziala egiteko asmorik baduen.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du 2009ko Madalenetan ez dutela bazkari ofizialik egingo.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du bere taldeak poza adierazi eta sostengua ematen diola puntu honetan Alkate jaunari.

Ondoren,

7.- Ruegos y Preguntas.

Se producen los siguientes ruegos y preguntas:

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que la pregunta que va a formular lleva camino de convertirse en una pregunta clásica en estas fechas y quiere manifestar que su Grupo se alegraría y mostraría su satisfacción si la respuesta que obtuviese no fuera la que clasicamente también se ha dado en estas fechas. La pregunta concreta es, ante la actual situación tanto a nivel general como particular de este Ayuntamiento este Grupo Municipal desea conocer si es intención del Sr. Alcalde mantener la comida oficial de Magdalenas del día 22 de julio.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que este año 2009 no se va a mantener la comida de Magdalenas.

* El Sr. Ferradás ((Ezker Batua-Berdeak) muestra su satisfacción y el apoyo de su Grupo a la decisión del Alcalde en este punto.

Seguidamente.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du bere taldeak presente egon zela Oarsoaldeko gerente Fernando Nebreda jaunak Oiartzungo udaletxean iragarri zuelarik agentziak plan estrategiko berri bat egin asmoa zuela ondorengo zortzi hilabetetan. Orduan, jakin nahi dute ea zein baliabide eta bitarteko jarriko diren —bai agentziak, bai Udalak— udal taldeen esku berorren berri izan eta plan estrategikoan esku hartu ahal izateko.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que su Grupo estuvo presente en la presentación de la memoria anual 2008 de Oarsoaldea en el Ayuntamiento de Oiartzun y en dicho acto, su director gerente, Fernando Nebreda anunció la elaboración de un nuevo plan estratégico para la agencia en un plazo de ocho meses. Quisieran saber qué instrumentos y qué medios se van a poner a disposición de los distintos Grupos Municipales para conocer y en todo caso intervenir en la elaboración de dicho plan estratégico, tanto por parte de la agencia, como por parte del Ayuntamiento.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du enpresa bati esleitzea aurreikusita dagoela, gero, jakina, erakunde ezberdinek esku hartzea ere aurreikusita dago. Berak Udalbatza honi informazioa emango dio, ezin zehaztasun gehiagorekin erantzun, zehatz-mehatz ez dakielako, baina iruditzen zaio taldeak osatuko direla gai zehatzei buruzko eztabaidak eman daitezen.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que está previsto adjudicárselo a una empresa y desde luego, está prevista también la participación de distintos entes. En lo que a él respecta, trasladará la información que haya a esta Corporación. No le puede contestar con más precisión, porque no lo sabe con certeza, pero intuye que se formarán grupos para debatir sobre temas concretos

----

Ondoren,

Seguidamente.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du maiatzaren 6an, udal talde guztiek dakiten moduan, Errenteriako irakaskintza publikoko Guraso Elkarteak Alkatetzari eskatu zion Udal Eskola Kontseilua eratzeko.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que con fecha 6 de mayo, tal y como han conocido el conjunto de los Grupos Municipales, la plataforma de APAs de los centros de enseñanza pública de Errenteria ha trasladado a

Horregatik, jakin nahi dute zein Alkatearen jarrera idatzi honekiko.

Alcaldía su solicitud de constitución del Consejo Escolar Municipal. Quisieran saber la postura en relación a dicho escrito.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du aztertu beharko duela. Izan ere, estatutu bat dago, horrela dei badiezaiokete, baina garai oso ezberdinekoa da eta gaur egun ez da aplikagarria. Horregatik, ikastetxeak esku hartzeko beste dokumentu baten beharra ikusten dute.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que habrá que estudiarlo. Hay un estatuto, si se le puede llamar así, que es producto de una época bien diferente y que por tanto entiende inaplicable hoy día. Se está viendo la conveniencia de elaborar otro documento que permita la participación regular en el tema de los colegios.

Ondoren,

Seguidamente.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du, ordenari jarraiki, aurreko larunbateko, hilak 23, "Noticias de Gipuzkoa" egunkarian 4 orriko koadernotxo bat ekarri zuen "Tokiko Inbertsiorako Estatuko Diru-funtsa"ren aferarekin. Orduan, berak jakin nahi du ea koadernotxo hori Udalaren ekimenez egin eta argitaratu zen. Eta hori horrela bada, zenbat kosta zen.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) manifiesta que siguiendo el orden cronológico, en la edición de Noticias de Gipuzkoa del pasado sábado, día 23, se podía encontrar un cuadernillo de 4 páginas sobre las actuaciones recogidas dentro del Fondo Estatal de Inversión Local. Su pregunta es si dicho cuadernillo se elaboró y publicó a iniciativa de este Ayuntamiento, y si esto es así, quisieran conocer el importe de ese cuadernillo publicitario.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berak horren berririk ez duela, baina galdetu eta erantzuna emango diola.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que no conoce ese asunto, pero se informará y le dará la respuesta.

Jarraian,

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du aitatzen zuen ordenari jarraiki, pasa den asteazkenean, PAPRESAk eta NATURGASek jakinarazi zuten Errenterian kogenerazio zentral bat egiteko asmoa zutela. Orduan, gustatuko litzaieke jakitea —gutxienez bere taldeak ez dakielako— Udal honek, eta, zehazki Alkate jaunak proiektu honi buruz daukan informazioa, zeren eta, bultzatzaileek bi urteko epean egiteko asmoa dutenez, uste dute Udal honek harreman batzuk izango zituela.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du egun arte ez duela inolako harremanik izan.

Jarraian,

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) adierazi du azken galdera egingo duela, nahiz eta berori, argi dagoen moduan, Trafiko batzordean egin beharko zuketela jakin. Alabaina, horiek ez direnez maiztasun batekin egiten, osoko bilkuran egin beste erremediorik ez dute. Horrela, ibilgailuei isunak jartzeko garaian zorrotzegi jarduten dutela eta, hainbat lagunek euren kexa helarazi diete. Hori artean, bizilagun bati etenik gabeko arrai gainean —ageri ez dena— aparkatuta zeukalako isuna jarri die, zeren eta

Seguidamente.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que, siguiendo ese orden cronológico del que hablaba, el pasado miércoles se hizo público el deseo de PAPRESA y NATURGAS de construir una planta de ecogeneración eléctrica en Errenteria. Les gustaría saber, ya que su Grupo al menos la desconoce, la información que este Ayuntamiento y en concreto el Sr. Alcalde pueda tener sobre el citado proyecto, ya que es un proyecto que sus impulsores pretenden realizar en un plazo breve de dos años y piensan por ello que algún tipo de contacto habrá habido con este Ayuntamiento.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que hasta la fecha no ha habido ningún contacto.

Seguidamente.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) señala que va a realizar su última pregunta, partiendo de la consideración de que la misma, evidentemente, la tendrían que realizar en la Comisión de Tráfico, pero dado que su carácter de reuniones no es muy frecuente es por lo que la tienen que traer al Pleno. Parten de las quejas transmitidas por personas que expresan su malestar por lo que consideran un excesivo rigor a la hora de imponer sanciones a sus vehículos. Así se han encontrado con

etenik gabeko arraia Parke kaleko zaborrontziaren aldamenean dagoelako, eta berak edozeini apustua egingo lioke lehenik esandako tokian ez dagoela etenik gabe arraiarik. Eurentzat hori baino larriagoa izango litzateke, eta gainera oso esanguratsua, nola TAO-gunean ondo baino aparkatuta zegoen ibilgailua, soilik 15 minutu baldin bazeukan ere denbora pasea, garabiak eraman izana. Ondorioz, azken kasu honen inguruan jakin nahiko luke ea norbaitek jarraibideak eman dizkien TAOko langileei, binetan ezarritako denbora pasatakoan, garabiari berehala abisatzeko. Berak badaki udaltzain zenbait haserre antzera daudela TAOko langileei eman zaien agindu posible hori dela eta. Hori horrela balitz, baliteke legezkoa izatea eta esango diete garabiak TAO gunetik autoa eramatea abalatzen duten Gorenaren epaiak daudela, baina eurei zaila egiten zaie hori ulertzea, eta, jakina, Errenterian bizi diren gehienek ez lukete ulertuko zentzu horretako agindua eman izana. Batez ere, eurek ulertzen dutelako garabia ez dela dirua biltzeko zerbitzu bat, baizik eta, izatekotan, gaizki aparkatutako ibilgailuak eragiten dituzten egoerak saihesteko, eta hori ez da hitz egiten ari den kasua, gaineratu du.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal

que un vecino les ha trasladado una sanción por aparcar sobre una raya continua que es totalmente inexistente, puesto que la raya continua está al lado del contenedor de la C/ Parque y desafiaría a cualquiera a que le demuestre que ahí hay una raya continua. Pero, lo que para ellos es especialmente grave y sería significativo, sería el caso de una persona que vio su vehículo retirado de una zona OTA donde estaba perfectamente aparcado, por sobrepasar en tan solo 15 minutos el tiempo permitido. En relación a este último caso, quisieran saber si alguien ha dado instrucciones a las empleadas y empleados de la OTA para avisar inmediatamente a la grúa una vez transcurrido el tiempo establecido en la viñeta. Les consta el malestar de algunos agentes de la Policía Local ante esa posible instrucción dada a las empleadas y empleados de la OTA. Si así fuese, evidentemente puede que sea legal y se les dirá que hay sentencias del Supremo que avalan la retirada de la zona OTA por parte de la grua, pero para ellos es dificilmente entendible y evidentemente, buena parte de los que viven en Errenteria no entenderían que se haya dado una directriz en este sentido. Sobre todo porque el sevicio de grua no es un servicio de recaudación sino que en todo caso está para evitar situaciones generadas por vehículos mal aparcados, que no es el caso del que está hablando.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal

Sozialistak) erantzun du berak dakiela ez dela gisa horretako jarraibiderik eman. Hots, ez EBko bozeramaileak dioen zentzuan ezta aurkakoan ere. Berak ez du zalantzan ipintzen EBko ordezkariak aitatu dituen bi kasuak, baina gogorazi nahi du, lehenik, hor dagoela errekurtsoa jartzeko aukera. Orduan, norbaitek uste badu gaizki jardun dela, esaterako, etenik gabeko arraiarena, etab. helegitea jar dezake eta erantzungo zaio. Era berean, esan nahi du, berak bizi izan duelako, denek esaten dutela ez direla bost minutu baino geratu, anker jokatu dela, beraren atzean hogeita zazpi zeudela, etab. Argudio horiek ehunka aldiz entzun ditu, berak ez daki benetan zertan oinarritzen diren, baina denek uste izaten dute bera pertsegitzen dutela. Bestalde, bere ustez, kontu hori delikatu samarra da, ezen lasai samar uzten baduzu aparkatzea, horretarako arazoak daudelako, berehala etorriko da besteren bat zera salatuz: "aizu ni ezin naizela pasa erosketak egiteko karroarekin", edo haurraren karrotxoarekin, etab. Era berean, une zenbaitetan autobusak ezin izaten du buelta hartu edo zaborretako kamioia ezin pasa, etab. Eta, berriro dio, ez dutela trafikoa antolatzeko baino haratagoko xederik. Are gehiago, trafiko arduradunari planteatu zion garabia kentzea, eta ea banekien zer nolako kaosa sortuko litzatekeen izan zen erantzuna, esan du. Zoritxarrez, isunaren beldurrik ez balitz egongo, oro har, gizatasunik ez litzateke egongo. Berak ez diezaioke gai honi buruz besterik

Sozialistak) responde que no le consta que haya ninguna instrucción en ningún sentido, ni en el que apunta el portavoz de EB ni en el opuesto. Sin poner en duda ninguno de los dos casos que ha mencionado, primero recordar que existe la posibilidad del recurso. Con lo cual, si alguien considera que se han cometido errores, como en el caso que menciona relativo a la raya continua, etc., puede interponer el recurso correspondiente y se le responderá. También decir, por experiencia propia, que todo el mundo dice que no ha parado más que cinco minutos, que se han ensañado con su coche cuando había veintisiete detrás, etc. Son argumentos que los habrá oído cientos de veces, no sabe la base real que tienen, pero todo el mundo considera que le persiguen a él personalmente. Por otro lado, es un tema harto delicado, porque cuando se quiere ser medianamente condescendiente porque hay problemas y se deja aparcar con más flexibilidad, inmediatamente viene una denuncia diciendo "oiga que yo no puedo pasar con el carro de la compra, o con el coche del niño, etc.". También hay momentos en los que el autobus no puede girar o el camión de la basura no puede pasar, etc. Repite que no hay ningún afán más allá del de ordenar el tráfico y es más, el otro día planteaba al responsable de tráfico quitar la grua, y la respuesta fue si sabía el caos que se prapararía. Por desgracia es un tema en el que si no hay miedo a la sanción, en lineas generales el civismo brilla por su

esan, gaineratu du.

ausencia. No le puede dar más información sobre este tema.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) esan du gero emango diola Alkate jaunari pertsona horrek aurkezturiko errekurtsoaren kopia. Autoa Urbasa kalean aparkatuta zeukan, Alkate jaunak non dagoen ongi aski dakiena, eta TAOko agenteak 18:34ean jarria zeukan salaketa eta garabiak 18:50ean eraman zuen autoa.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) comenta que luego pondrá a disposición del Alcalde una copia del recurso presentado por dicha persona. Está estacionado en la C/ Sierra de Urbasa, que sin duda el Alcalde conoce bien, la notificación del agente de la OTA es a las 18:34 y la retirada por parte de la grua es a las 18:50.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du ondo dagoela kontu horien berri ematea, baina horrek ez duela gezurtatzen hark esaten duen ezer.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que lo que le dice, informa, pero no contradice en nada de lo que él ha dicho.

* Ferradas jaunak (Ezker Batua-Berdeak) erantzun du Urbasa kalean, aparkatzea araututa dagoen bezala, trafikoari ez diola eragiten, ezta kamioi edo autobusen pasabidea eragozten ere.

* El Sr. Ferradás (Ezker Batua-Berdeak) responde que en la calle Urbasa, tal y como está regulada la zona de aparcamiento, no influye en el tráfico, ni impide el paso a ningún camión, ni autobús.

Jarraian.

Seguidamente.

* Murua jaunak (Talde Mistoa) adierazi du maiatzaren lehenengo hamabostaldian deialdi berezia egin zela Udalaren egoera ekonomiko-finantziero zailaren berri emateko. Jakinarazi zitzaien handik aurrera talde ezberdinetako ordezkari politiko (soilik Gobernu Taldekoak) eta teknikarien artean bilerak egingo zituztela. Bere Taldeak, gaiak daukan seriotasunagatik

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) manifiesta que la primera quincena de mayo se les hizo una convocatoria especial para darles información sobre la difícil situación económico-financiera del Ayuntamiento. Se les informaba de que a partir de ahí se iban a iniciar una serie de reuniones entre diferentes grupos de representantes técnicos y políticos, los cuales

erantzukizun osoz jardun behar duela uste duelako, maiatzaren 20an idatzi bati sarrera eman zion, eta bertan, bere ustez, Gobernu Taldeak aferari aurre egiteko baliatzen ari den informazioa eskatzen zuen. Hori horrela, jada hamar egun pasa dira, eta, ziur aski, Alkateak, hainbeste aldiz Idazkari jaunarengana jotzen duenak, orain ere gustatuko litzaieke berarengana jotzea jakiteko zenbat egun behar diren eurek informazio hori jasotzeko, zeren eta, jada hamar egun pasa baitira eta oraindik ez baitute jaso gai horri buruzko inolako informaziorik. Jakina, eurentzat informazio hori oinarri-oinarrizkoa da egoerari buruz edozein balorazio egiteko, eta, oraindik iritsi ez zaizkien aurrekontuen inguruan edozein proposamen egiteko. Horregatik, Alkate jaunari exijitzen dio albait lehen informazio hori emateko, ziur aski Gobernu Taldekoak baliatutakoa.

iban a estar representados exclusivamente por el Equipo de Gobierno. Su Grupo, entendiendo que su responsabilidad les lleva a abordar con seriedad el tema indicado por la gravedad que tiene, el día 20 de mayo dio entrada a un escrito solicitando una información que posiblemente y a su entender, irremediablemente, el Equipo de Gobierno tiene que estar utilizando para abordar el tema indicado. En ese sentido quieren decir que ya han pasado diez días y que probablemente, el Alcalde que tanto suele recurrir al Sr. Secretario, les gustaría que recurriera también esta vez para ver cuantos días son necesarios para facilitar esta información, porque ya han pasado diez días y aún no tienen ninguna información al respecto. Evidentemente, es una información que ellos entienden fundamental a la hora de hacer cualquier valoración sobre la situación y para hacer cualquier propuesta sobre los presupuestos de este año, que todavía no han llegado. Por ello, quieren exigir al Sr. Alcalde que en el tiempo más breve posible se les aporte esa información que probablemente a día de hoy ustedes ya han utilizado.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) zera erantzun du: lehenik zin egingo zukeela informazio hori Aurrekontuetan dagoela. Horrezaz gain, ziur dago dokumentu hori kontu-hartzailearen mahai gainean dagoela, eta hori, zalantzarik gabe, informazioa

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, en primer lugar juraría que esa información está en el documento de los Presupuestos Generales. No obstante, de lo que sí está seguro es que ese documento está encima de la mesa del Interventor, y que indudablemente,

emateko asmoarekin dagoela. Horrela, iragarri zuen bezala, astean zehar bilerak izan dituzte Murua jaunak (Talde Mistoa) aitatzen zituen Sail bakoitzeko ordezkari eta teknikariekin, azkena bezperako arratsaldeko bietan amaitu zuten. Eta, berriro dio, idatzi hori kontu-hartzaileari pasa ziola, bere mahainean dauka, eta uste du erantzuteko asmoarekin edukiko duela. Hala ere, berriro dio, informazio guztia 2008ko Aurrekontuetan dagoela.

Jarraian.

* Murua jaunak (Talde Mistoa) adierazi du galdera idatziz egin zutela eta harrituta dago Alkate jaunak hura ezertarako ez duelako aitatu. Araudiak dioen bezala osoko bilkura baino 24 ordu lehenago eman zioten sarrera eta Alkateak ez du ezer esan, gaineratu du.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du uste duela bosgarren puntuan gaztelaniari buruz ari dela, eta hortaz hitz egin dutela. Bere iritziz, ustez ikus zitekeela esan dio, baina kontua bideratu dute, bozkatu dutelako. Berak ez daki esplizitoki esan beharko zukeen ez tratatua izateko nahikoa arrazoi zegoela. Gainera, Talde Mistoak gaia mahai gainean uzteko proposamena egin du, eta

está con la intención de dar información. Tal y como se anunció han tenido a lo largo de esta semana reuniones con el Delegado y con el Técnico de cada uno de los departamentos para hacer el trabajo al que hacía alusión el Sr. Murua (Grupo Mixto) y terminaron la última reunión ayer a las dos de la tarde. Repite que ese escrito se le pasó al Interventor, lo tiene en su mesa, imagina que lo tendrá con intención de contestar, pero insiste en que toda esa información está en el documento del Presupuesto 2008.

Seguidamente.

* El Sr. Murua (Grupo Mixto) señala que, había una pregunta que realizaron por escrito y les soprende que el Alcalde no haya hecho ninguna referencia a ella. Tal y como recoge el Reglamento dieron entrada con 24 horas de antelación para que fuera contestada en este Pleno y no ha dicho nada al respecto.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que piensa que se estará refiriendo al tema del castellano en el punto número cinco y ya se ha hablado de ello. Le ha dicho que cree que se podía tratar, ha dado curso al tema y lo ha sometido a votación. No sabe si explícitamente debiera decir que considera que eso no debe ser óbice para que no se trate. Además, el Grupo Mixto ha propuesto que el tema

proposamena atzera bota da. Bere aburuz, beraz, hark eginiko galderari erantzun garbia eman dio.

Jarraian,

* Jendartean zegoen eta Gotzon izenez identifikatu denak zera esan du: "Harrituta utzi nauzu Alkate jauna esan duzunean hemengo mozio bat eztabaidatzeko legalitate barruan eta munizipala izan behar duela, esan duzunean. Euren ustez euren gaiak biak betetzen ditu. Legalitate barruan daude aurrez aurre dituztelako gurasoak, arrebak, ahizpak, etab. Beraz, uste du pertsona horiek denak legalitate barruan daudela, bestela espetxean egongo liratekeelako. Gero aitatuko dituen izendun pertsonak herritarrak dira, hemengo erroldan izena emanak. Euren ordezkaritza hamaika eragile ezberdinez osaturik dago, kirol, gastronomi, Elizako kristau taldeen babesa, etab. Horrela, maiatzaren 19an 1.392 sinadura aurkeztu zituzten, eta oraindik jasotzen ari direnez, 1.400etik gora jaso dituzte jada. Gainera, denak herritarrak direnez, uste dute ordezkaritza handia dutela. Presazkoa ote den? Ba, barkatu Alkate jauna, baina orain dela bi urte, badirudi, hala esan zenuelako, Andoni Altza —une hartan bihotzeko ebakuntza egin berria eta Burgos espetxean zegoelako— etxera hurbiltzeko ahaleginak egiten ari zinela. Berak sinetsi nahi du Alkate jaunak ahaleginak egin zituela, nahiz eta

quedara sobre la mesa y ha decaído la propuesta. Cree que es una forma muy evidente de dar respuesta a su pregunta.

Seguidamente.

* Interviene en euskera una persona del público que se identifica como Gotzon y manifiesta que está extrañado debido a que el Sr. Alcalde ha dicho que para tratar una moción tiene que estar dentro de la legalidad y que tiene que ser un tema municipal. A su juicio, su asunto cumple con los dos requisitos. Cumple con la legalidad porque si los padres, familiares, hermanos y hermanas, etc. que están presentes no estuvieran dentro de la legalidad estarían en la cárcel. Por otra parte, dice que las personas que nombrará más adelante son vecinos de la villa, inscritos en el padrón municipal. Además, su representación está compuesta por varios sectores, tales como deporte, gastronomía, apoyo de grupos de la iglesia cristiana, etc. En ese sentido el día 19 de mayo presentaron 1.392 firmas, y como todavía están recogiéndolas, ya poseen más de 1.400. Además, como todas ellas son de la villa, creen poseer mucha representación. ¿Qué si será de urgencia? Pues, perdona Sr. Alcalde, pero hace ahora dos años, parece ser que Vd. hizo todo lo posible, porque así lo manifestó, para que Andoni Altza —en aquel momento estaba recién operado del corazón y encarcelado en Burgos—

oraindik Andonik barruan dirauen. Beraz, eurek mozioan eskatzen dutena legezkoa da, izan ere, pertsona horiek preso egonagatik eskubidea dituztelako eta horietako bat osasuna da. Horregatik, gaixotasun senda ezina duten presoek, Legeak dionaren arabera, kanpoan egon behar dute. Beraz, nork ez du bete legea, galdetu du. Kontu jakina da, lege-urraketa ez datorrela guraso, senide, etab.en aldetik, baizik eta Estatuaren partetik. Bigarren eskaera, preso horiek oso urruti daude, esaterako, Ziganda edo Txikierdi mila eta gehiagora kilometrora daude. Zigor hori ez da soilik presoarentzat, baita senideentzat. Izan ere, joan egin behar da haraino astero-astero, istripu-arriskuak, lana utziz, etab.ekin. Eurek legeak agintzen duena ari dira eskatzen, hots, bakoitzak bere etxetik ahalik eta hurbilen zigorra bete dezan. Horregatik, eurek ez dute legea hausten, Estatuak baizik. Preso horiek honako hauek dira: Andoni Altza, Nerea Garro, Iosu Ziganda, Iokin Urain, Joxemari Mujika eta Juantxo Lasa herriko erroldan daude, eta aitatu dituen pre so horiek guztiek Legeak markatzen duena bete zuten, hau da, zigorraren hiru laurdenak, eta legeak esaten du kanpoan egon beharko luketela. Beraz, orain ere legalitatea ez dute eurek hautsi, ez dute senideek hautsi, berriro ere, Estatuak hautsi du. Amaitzeko, eskatzen dute presoak hurbiltzeko. Alkate jauna Estatuko ordezkari denez, zuzenean eskatzen dio, presoak hurbiltzeko, sufrimendua ez luzatzeko. Eta Andoni

volviera a su casa. Quiere creer que el Sr. Alcalde realizó todo lo posible, aunque Andoni todavía siga dentro. Por lo tanto, considera que lo que ellos están solicitando es legal, puesto que dichas personas aun estando presos poseen sus derechos, y, entre los mismos está el de la salud. Por dicho motivo, los presos que tienen una enfermedad incurable, según la ley, tendrían que estar en la calle. Por ello, pregunta, quien no ha cumplido la ley. Está claro que la vulneración de la ley no lo realizan los padres, familiares, etc., sino el Estado. La segunda petición está relacionada con la lejanía que se encuentran dichos presos, por ejemplo, Ziganda y "Txkierdi" están a más de mil kilómetros. De ese modo, dicha pena no es únicamente para los presos, sino también para los familiares, puesto que hay que ir hasta allá todas las semanas, con riesgo de accidentes, dejando su trabajo, etc. Además, no están pidiendo nada más que lo que establece la ley, esto es, que cada uno cumpla su condena lo más próximo posible de su domicilio. Es por eso que dicen nuevamente que no son ellos los que infringen la ley, sino el Estado. Dichos presos son: Andoni Altza, Nerea Garro, Iosu Ziganda, Iokin Urain, Joxemari Mujika y Juantxo Lasa, todos ellos empadronados en el padrón municipal y tienen cumplida la condena que marca la ley, esto es, las tres cuartas partes de la misma, y la ley señala que tendrían que estar en la calle. Por tanto, tampoco ahora son ellos quienes han quebrantado la ley, nuevamente ha

Altzarekin egin zuen ahalegin hura denekin egiteko.

sido el Estado, añade. Para concluir, solicitan que acerquen a los presos. Al Sr. Alcalde, siendo él representante del Estado, que acerque a los presos, que no prolongue el sufrimiento. Que aquél esfuerzo que realizó con Andoni Altza haga también con todos los presos.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du berak ere eskertzen duela haren mintzaldia, baina askotan aitatu izan duten gauza bera esan behar dio, ez baita lehenengo aldia gertatzen dena: "Sinadura horiek guztiak presoei buruzko aferan eskumena dutenei eman behar dizkiozue". Berak ez du zalantzan ipintzen Errenteriako herritarrei eragiten diela, baina, bere aburuz, gai hori ez da Udalaren eskuduntza, eta, bat etorri hala ez, ez dagokio Udalari kontu hori. Hizlariak kasu partikular bat aitatu du, eta, bestelako kontsiderazioak alde batera utzita, bera saiatu zen kontua begiratzen eta bitartekari-lanak egiten, baina jakinarazten dio ez zela oso urrutira heldu, zeren eta, berehala zera erantzun baitzioten: zu nor zara? Zer esaten duzu? Zergatik mintzo zara gaia ez bada zure eskuduntzakoa? Jendeak uste du Udalak sekulako ahalmenak dituela, baina ez da egia, eta horregatik dio mozio hori ez litekeela han bideratu. Jakina, edozein eztabaida politiko eman daiteke; zuek egin duzuen moduan, sinadurak eskatzerik ere badago; prentsan atera ahal da nahi den aldiro, horretarako eskubidea

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que, también él le agradece su intervención, pero le tiene que decir lo que varias veces han comentado aquí, porque no es la primera vez que lo hacen, deben ustedes dirigir todas esas firmas a quien tienen competencia sobre el tema de los presos. No pone en duda que afecte a ciudadanos y ciudadanas de Errenteria, pero es que no es un tema de competencia municipal y estando o no estando de acuerdo con el mismo, al Ayuntamiento no le compete ese tema. Ha hecho mención a un caso particular que, efectivamente, al margen de otras consideraciones, intentó mediar y mirar, pero le advierte que llegó muy cerca, no pudo ir muy lejos porque inmediatamente la respuesta es ¿y usted quien es?, ¿usted qué dice?, ¿por qué habla de esto si es un tema que no le compete?. Lo que ocurre es que se piensa que el Ayuntamiento tiene capacidades que no tiene y de ahí viene el decir que es una moción que no ha lugar. Puede dar pie a cualquier debate político, indudablemente se pueden pedir firmas como ustedes han hecho, pueden salir en la prensa como

dutelako; nahi dituzuen sostenguak bil ditzakezue, baina kontu hori ez da Udalean eztabaidatzeko eta erabakitzeko, hain zuzen, ez delako bere eskuduntza, esan du. Presazkoa izango da gaur, bihar eta etzi, eta halaxe izango zen atzo ere, hau da, arrunt presazkoa izango da egoera horretan dagoen pertsonarentzat, esan du. Baina, ez da osoko bilkura batean ikusteko moduko kontua, gaineratu du. Beraz, errespetu guztiarekin, mintzatzen ari denaren arazoa ulertzen badu ere, berriro esaten die kontu hori ez dela Udalean mozio modura ikustekoa.

tantas veces salen porque les interesa y están en su derecho, pueden recabar todos los apoyos que quieran, pero no es un tema para debatir y tomar decisiones en el Ayuntamiento porque no es competente en el tema. Será urgente hoy y lo será mañana, pasado mañana y lo sería también ayer, es decir, la urgencia para la persona que se encuentra en esa situación logicamente será absoluta, pero no es lo que se denomima como tema de urgencia para tratarse en una sesión de Pleno. Por tanto, con todo el respeto, con toda la comprensión para su problema, les tiene que reiterar que no es un tema para tratarlo como moción en el Ayuntamiento.

* Jendartean zegoen pertsona bera berriro mintzatu da eta presa norberaren araberakoa dela, esan du. Alabaina, Alkate jaunak esango al dio ez dela premiazkoa astero-astero senideek 2.000 km-tik gora egin behar izaten dituzte eta handik igandera arte beste gauzarik ez dutela buruan dabiltzala, eta horrela 20 urte daramazkietelarik?. Gero, Alkate jauna, zu gure ordezkaria izanik, esan behar al diguzu, legeen arabera, eskaera hau ez dagokiola Udalari? Berak ez du hori onartzen eta, norbaitek Madrili esan beharko dio aplikatzen duten Kode Penala ilegala dela. Bestela, hemen ez bada, non salatu behar dute, galdetu du. Egunero-egunero Madril edo Estrasburgora joan behar al dute? Nork defendatu dezake holako injustizia bat?. Euren afera ez da urgentziazko kontua, beharra

* Interviene en euskera de nuevo la misma persona del público manifestando que lógicamente la urgencia depende da cada uno. Pero, le va a decir el Sr. Alcalde que no es un tema urgente cuando los familiares tienen que realizar todas las semanas más de 2.000 km., cuando toda la semana no tienen otra cosa en sus mentes, y cuando llevan así más de 20 años... ¿Sr. Alcalde, usted siendo nuestro representante, nos va a decir, que según las leyes, esta petición no le corresponde al Ayuntamiento? Eso no le admite, pues cree que alguien le tendrá que decir a Madrid que el Código Penal que están aplicando es ilegal. Por otra parte, sino se puede denunciar aquí, se pregunta, dónde lo tienen que realizar. ¿Tienen que ir todos los días a Madrid o Estrasburgo? Consideran que su tema no es de

baizik. Familiek erantzun zuzena behar dute, erantzun legala, zeren eta, Errenteriako hogeita zazpi familia ari direlako pairatzen egoera hori, nabarmendu du.

urgencia, sino de pura necesidad. En ese sentido, los familiares necesitan de una respuesta directa, una respuesta legal, puesto que veintisiete familias de Errenteria están padeciendo dicha situación.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du, esanez, bere iritziz, legea hausten ari direla. Alabaina, ba al dute ahalmenik zer den legezkoa eta zer ez esateko, galdetu du. Berak ezetz uste du, hori tribunalek esan behar dutelako. Berak jakin badaki zer nolako drama suposatzen duen horrek, nahiz eta ez dakien gai beraren inguruan beste aldeak eragindako drama konprenitzen duten, orain afera horretan sartzeko asmorik ez badu ere. Berak sentsibilitate handia du munduan zehar dagoen gosetearen inguruan ere, baina ezin du kontu hori konpondu. Horrela orduak eta orduak jarrai dezakete hizketan, baina Udalak ez luke ezer konponduko, ez daki beste arloetatik, baina ez da udal eskuduntza, eta beraz, Udalbatzak ez dezake bozkatu.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) responde que está hablando de que en su opinión se está cometiendo una ilegalidad, pero ¿es que aquí están facultados para determinar sobre esa legalidad o ilegalidad?, repite que no, que es en el ámbito de los tribunales donde debe decir eso. Repite que comparte el drama que ese hecho supone, aunque no sabe si existe la misma comprensión para otro drama paralelo provocado por el mismo asunto, aunque no va a entrar en ello. Pero también tiene una gran sensibilidad sobre el hecho de que exista hambre en el mundo y sin embargo no está en su mano el resolverlo. Podrían seguir así horas y horas e incluso días y días, pero desde el Ayuntamiento no solucionarían nada, no sabe si desde otros ámbitos, pero no es un tema de competencia municipal y por lo tanto no le corresponde a este Pleno votar sobre ello.

Jarraian.

Seguidamente.

* Otegui jaunak (Langileria batzordea) adierazi du osoko bilkurara jo dutela, bere garaian, Langileria batzordeari deitu zitzaiolako Udalaren egoera

* Interviene el Sr. Otegui (Comité de Empresa) manifestando que, se dirigen al Pleno porque en su día se le llamó al Comité de Empresa para comentarle la situación

ekonomikoa aitatzeko. Geroago Komitea elkartu zen eta egoera hobetzeko dokumentu bat proposatu zuen. Uste zuten dokumentu hori hurrengo Lehendakaritza batzordean eztabaidatu zitekeela, langileei eragiten dizkien kontuan han ikusten direlako, baina hil horretako batzordean ez delako sartua izan, dauden bertan. Horregatik, dokumentua ezin izan dutenez eztabaidatu, Alkate jaunari galdetzen dio ea kontu hori eztabaidatzeko fororen bat pentsatu duten, edo kontuan izan duten edo kontuan hartuko duten Langileria batzordeak eginiko proposamena. Baietz izango balitz, jakin nahiko lukete nola egingo den edo nola ikusten den, zeren eta, gaia presazkoa izanik, hurrengo Lehendakaritza batzordea egiten den artea uztea, beharbada, gehitxo da. Hortaz, gaiaz hitz egin ahal izateko, bilera bat eskatzeko ideia dute.

económica en la que se encuentra el Ayuntamiento. Posteriormente el Comité se reunió y presentó un documento proponiendo sus ideas para mejorar la situación. Pensaban que ese documento se podría debatir en la siguiente Comisión de Presidencia donde se debaten los asuntos que afectan a los trabajadores, pero se encontraron con que este mes no ha habido Comisión y esto hace que ahora se encuentren aquí. Puesto que no han podido debatir el documento en aquel foro, pregunta al Sr. Alcalde si han pensado en algún foro para tratar ese tema, o si ya han tenido en cuenta si se va a tener en consideración o no la propuesta del Comité de Empresa. Si fuera que sí, quisieran saber cómo se va a hacer o cómo se ve, porque dentro de la urgencia del asunto, dejar pasar otro mes hasta la siguiente Comisión de Presidencia a lo mejor es mucho tiempo y la idea que tienen es la de solicitarle una reunión en la que puedan hablar del tema.

* Merino jaun alkateak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) erantzun du udal finantzen afera, zehazki 2009ko aurrekontua, argitzeko eratu den Kudeaketa batzordea Alkateak osatzen du, eta Alkateak dei egin die herritarrei, talde politikoei edo sindikatuei proposamenak edo eskaintzak egiteko. Besterik ez; hor egongo dira; aztertuko dituzte eta ikusi dute zein den egokiena. Jakina, sindikatuek euren iritzia tokatzen zaienean eman beharko dute eta gai sindikalei buruz. Baina ez dute iritzirik eman beharko

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) reponde que el Comité de Gestión que se ha constituido para aclarar el tema de las finanzas municipales y en concreto, el Presupuesto a presentar para el 2009 lo constituye el Alcalde y el Alcalde ha hecho un llamamiento, sean ciudadanos, sean Grupos Políticos o sean Sindicatos, para que presenten propuestas u ofertas, nada más, ahí estarán, lo analizarán y verán lo que crean más oportuno. Desde luego los Sindicatos tendrán que opinar cuando les toque y donde

Aurrekontuaren gainontzeko aldei buruz, esan du.

* Otegui jaunak (Langileria batzordea) adierazi du eurek aurkezturiko dokumentuak ez duela Aurrekontuaz hitz egiten, baizik eta Udalari eragiten dioten gaiei buruz. Jakina —dio— Udala denok gara eta egiten denak denei eragingo digu, izan ere, Alkateak bermatuko al dio enpresa gaizki baldin badoa, langileei ez diela eragingo, galdetu du. Egoera horrelako izanik, uste du Komiteak ardura ukan behar duela ez soilik herriko interesez, baizik eta baita langileen interesez ere. Eta, jakina, dokumentu horren bidez egin dezaketen ekarpena zuzena bada, egin behar dutela uste dute. Euren ekarpenetan ez dute I. kapituluaz eta lan-hitzarmenak II. kapituluan sartzea uzten dietenaz baino hitz egiten. Ez dira politikaz mintzo, baizik eta udalaren ekonomiari zuzenean eragiten dien gaiez (lan-hitzarmenean jasotzen direnak). Euren ustez zuzena da Kudeaketa batzordearekin edo edozeinekin euren dokumentua eztabaidatzea eta iritziak trukatzea. Azken finean Udalaren ekonomia eztabaidatzen delako, eta, egoskorki jardunez, eurei ere eragiten dielako, besteak beste, honek ondoa jotzen badu, eurek ere joko dutelako. Horregatik daude interesatuta, gaineratu du.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal

les toque sobre temas sindicales, pero no tendrán que opinar sobre otros aspectos del Presupuesto.

* El Sr. Otegui (Comité de Empresa) señala que el documento que ellos presentaron no habla sobre el Presupuesto, sino que se refiere directamente a temas que afectan al Ayuntamiento. Evidentemente Ayuntamiento son todos y lo que se haga, afecta a todos y a ver si le puede garantizar que si la empresa va mal, a ellos como trabajadores de la misma no les va a afectar. Ante esa situación, el Comité tiene que velar, no solo por los intereses del Municpio, sino también por los intereses propios de los trabajadores y evidentemente, si lo que aportan a la gestión a través de ese documento es correcto, cree que deben hacerlo. En sus aportaciones no están hablando mas que del Capítulo I y lo que les permite entrar el Convenio en el Capítulo II, no están hablando de política, sino de temas que afectan directamente a la economía del Ayuntamiento en los que el Convenio les permite participar. Creen que es justo presentarse en un foro donde se puedan discutir e intercambiar opiniones sobre el documento que han presentado con el Comité de Gestión o con quien sea. Al fin y al cabo se debate la economía del Ayuntamiento y egoístamente, les afecta a ellos, si esto se hunde, ellos se hunden, por tanto tienen un interés personal en ello.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal

Sozialistak) erantzun du dokumentua aztertu behar denean aztertuko dutela eta egin beharrekoak egingo dituztela. Edonola ere, lasai egoteko esan zion, langileak ez direla despedituak izango, ez zaiela nomina jaitsiko, ezta ezer antzekorik ere. Aurrekontuak eragiten dituen kezkak ez doaz hortik, ez doaz Langileriaren kapitulutik. Edonola ere, eskertzen dute egindako ekarpena, errespetu osoz eta interes handiarekin aztertuko dute.

Sozialistak) responde que, ya le ha dicho que el documento que han presentado se estudiará cuando haya que estudiarlo y se obrará en consecuencia. De todas formas también le dijo que estuviera tranquilo, que los trabajadores ni serán despedidos, ni se les rebajará la nómina, ni nada que se le parezca, las preocupaciones del Presupuesto no van por ahí, no van por el Capítulo de Personal. No obstante, agradecido por la aportación que han hecho, la estudiarán con el máximo respeto e interés.

* Otegui jaunak (Langileria batzordea) adierazi du fidatzen direla Alkatearen hitzaz. Ez dute arrazoirik ez egiteko, baina, halaber, badakite dena ez dagoela beraien eskutan. Euren dokumentua ez da soilik ekonomiaz mintzo, era berean, aitatzen dituzte ordezkapenak ez direla egiten, lan zenbait egitera iristen ez direlako jasaten duten presioa, etab.ek eragin ditzaketen —zuzenean ez bada ere— osasun arazoak, zeinak diru-murrizketak berak baino arazoa handiagoak ekar baitezake. Ez die denbora gehiago galarazi nahi, baina bai jakitea nahi dutela Komitearentzat aurkezturiko dokumentuak duen garrantzia.

* El Sr. Otegui (Comité de Empresa) señala que evidentemente confian en su palabra, no tienen motivos para no hacerlo, pero también saben que no está todo en sus manos. El documento, no se refiere solo al hecho económico, el hecho de no haber sustituciones, la presión por no poderse llegar a determinados trabajos, etc., puede provocar, aunque no sea directamente, situaciones de salud laboral que pueden acarrear problemas incluso mayores que una reducción económica. No quiere entretenerles más tiempo, pero sí quiere que sepan la importancia que para el Comité tiene el documento que han presentado.

* Merino alkate jaunak (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) ekarpena eskertzen duela, esan du.

* El Alcalde Sr. Merino (Socialistas Vascos-Euskal Sozialistak) agradece su aportación.

Mintzaldiak amaitutakoan.

Finalizadas las intervenciones.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 10:10 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin Akta hau egin dut Erkidego Autonomoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 10:10 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.